Sakh el Bahr đến bên Asad, ngỏ ý muốn nói riêng vài lời với đức ông.   
« Ta chỉ có một mình, » Basha cau có đáp.   
« Vậy là Marzak không là gì cả, » Sakh el Bahr nói. « Thần đã nghi ngờ điều này từ lâu. »   
Marzak nhe răng ra hầm hừ, trong khi Basha, tựa người vào đệm ngồi nghiền ngầm những lời nói mỉa mai bất cẩn của viên thuyền trưởng, nhưng cũng chỉ biết trích dẫn một câu kinh Koran mà trước đây cứ mỗi lần Fenzileh dẫn ra là lại khiến ngài lộn ruột.   
« Con trai của một người đàn ông là một phần linh hồn của anh ta. Ta không có bí mật nào với Marzak. Vậy hãy nói đi, trước mặt con trai ta, hoặc im lặng cuốn xéo đi. »   
« Cậu ta có thể là một phần linh hồn của ngài, ôi Asad, » chàng cướp biển đáp lại châm biếm một cách ngạo nghễ, « nhưng thần tạ ơn Allah rằng cậu ta không phải là một phần của linh hồn thần. Và những gì thần cần nói có thể coi là liên quan đến linh hồn của thần. »   
« Ta cảm ơn ngươi, » Marzak chêm vào, « vì sự đúng đắn của lời ngươi nói. Phải làm một phần linh hồn của người cũng có nghĩa là trở thành một con chó tà giáo vô đạo. »   
« Cái lưỡi của ngươi, ôi Marzak, cũng chẳng khác gì tài bắn nỏ của ngươi, » Sakh el Bahr đáp.   
« Phải – vì chúng đều xuyên thủng sự trí trá, » câu trả đòn cũng nhanh không kém.   
« Không phải vậy – vì chúng đều ngắm tới những cái đích mà chúng không thể đạt được. Mà xin Allah thứ lỗi cho con ! Tại sao ta lại phải bực bội trước lời lẽ của ngươi ? Chẳng phải đấng duy nhất đã chứng tỏ không biết bao nhiêu lần rằng kẻ dám gọi ta là đồ chó tà đạo chỉ là một tên dối trá sẽ bị đày đoạ dưới hoả ngục sao ? Không lẽ những chiến thắng như ta đã có được trước quân vô đạo Allah lại dành cho một kẻ tà giáo ? Kẻ báng bổ ngu ngốc kia, hãy dạy cái lưỡi của mi biết đường ăn nói khéo léo hơn kẻo đấng toàn năng sẽ trút cơn giận dữ xuống đầu ngươi đấy. »   
« Đủ rồi ! » Asad gầm lên. « Sự ngạo mạn của ngươi không còn hợp thời nữa rồi. »   
« Có lẽ thế, » Sakh el Bahr phá lên cười đáp. « Và xem ra cả sự biết điều của thần nữa. Vì đức ông muốn giữ bên người mảnh linh hồn này của mình, thần đành nói trước mặt cậu ta vậy. Chúa công cho phép thần ngồi chứ ? »   
Không đợi để có thể bị từ chối, chàng ngồi luôn xuống chỗ trống bên cạnh Asad.   
« Chủ nhân, » chàng nói, « đang có sự nghi kỵ chia rẽ chúng ta, những người đáng ra phải hợp sức với nhau vì vinh quang của Hồi giáo. »   
« Đó là lỗi tại ngươi, Sakh el Bahr, » câu trả lời vang lên bực dọc, « và chính ngươi có bổn phận sửa chữa nó. »   
« Vì vậy thần muốn nói chuyện với chúa công. Nguyên nhân của sự nghi kỵ đó đang ở trong kia. » Và chàng hất ngón tay cái về phía sau, chỉ qua vai về phía khoang đuôi tàu. « Nếu chúng ta dẹp bỏ nguyên nhân đó đi, chắc chắn sự nghikỵ sẽ biến mất, và mọi chuyện sẽ trở lại tốt đẹp giữa chúng ta. »   
Chàng biết quá rõ rằng chẳng gì có thể trở lại tốt đẹp giữa chàng và Asad. Chàng biết quá rõ rằng chàng đã bị kết án một cách chắc chắn vì hành động thách thức của mình, và rằng Asad một khi đã cảm thấy e ngại chàng, đã chứng kiến chàng dùng sức mạnh của mình thách thức thành công trước mặt ông ta, khuất phục ý chí của ông ta, sẽ chú ý để chàng không bao giờ có cơ hội làm vậy thêm lần nữa. Chàng biết nếu quay về Algiers đoạn kết của chàng sẽ tới không chậm trễ. Quả thật, cơ hội sống sót duy nhất của chàng là khuấy động một cuộc binh biến trên tàu và ra tay một cách nhanh chóng, đặt cược tất cả vào một canh bạc liều lĩnh. Và chàng cũng hiểu đó chính là điều Asad e ngại. Từ sự đảm bảo này chàng đã phác ra kế hoạch hiện tại của mình, cho rằng nếu chàng làm ra vẻ muốn xuống nước làm lành, Asad cũng sẽ ra bộ chấp thuận để tránh nguy hiểm trước mắt, đảm bảo chắc chắn hơn cơ hội báo thù của ông ta bằng cách chờ đợi đến khi họ đã quay trở về nhà.   
Đôi mắt gườm gườm của Asad im lặng quan sát chàng một lát.   
« Dẹp bỏ nguyên nhân đó bằng cách nào ? » ông ta hỏi. « Ngươi sẽ sám hối về trò hôn nhân bịp bợm của mình, tuyên bố li dị và từ bỏ cô ta ? »   
« Không chỉ là việc thần từ bỏ cô ta, » Sakh el Bahr đáp. « Asad, hãy cân nhắc kỹ lưỡng bổn phận của người với chân giáo. Hãy nhớ rằng vinh quang của Hồi giáo phụ thuộc vào sự đoàn kết của chúng ta. Vậy thì tiếp tục chịu đựng kẻ xa lạ đã làm tổn hại sự đoàn kết đó chẳng phải là tội lỗi sao ? Không, không, những gi thần để nghị là thần được phép thực hiện dự định của thần, dự định thần đã thẳng thắn trình bày. Chúng ta hãy ra khơi vào lúc rạng sáng – hay ngay tối nay nếu ngài muốn - hướng về phía bờ biển nước Pháp, và tại đó đưa cô ta lên bờ để cô ta có thể quay trở lại với người của mình, và chúng ta sẽ được giải thoát khỏi sự có mặt của cô ta. Sau đó chúng ta sẽ quay trở lại - vẫn còn thứa đủ thời gian để làm vậy – và phục kích chờ chiếc tàu Tây Ban Nha chở vàng tại đây hoặc một nơi khác, chiếm lấy chiến quả và cùng quay về Algiers trong hoà hợp, để lại phía sau rắc rối nhỏ này như thể nó chưa từng xảy ra. Ngài có chấp nhận như vậy không, Asad- vì vinh quang của giới luật của đấng tiên tri ? »   
Miếng mồi nhử được đưa ra một cách thật khéo léo, khéo léo đến mức không khi nào Asad hay ngay cả Marzak ma mãnh nghi ngờ rằng đó chỉ là màn kịch. Sakh el Bahr, người đã trở thành mối đe doạ với Asad, đã tình nguyện giao nộp mạng sống của mình để đổi lấy cuộc sống và tự do cho cô gái nô lệ người Âu, nhưng chàng đã làm vậy với vẻ vờ như không ý thức được hậu quả việc mình làm.   
Asad trầm ngâm, sự cám dỗ siết chặt lấy tâm trí. Sự thận trọng thúc giục ông ta đồng ý, như thế sẽ xoa dịu được rạn nứt nguy hiểm lúc này để có thể đưa Sakh el Bahr trở lại Algiers, và hành quyết chàng tại đây, một khi chàng cướp biển đã nằm ngoài sự trợ giúp của bất kỳ cuộc binh biến nào. Đó hiển nhiên là giải pháp cần chọn trong một tình thế như hiện tại, một giải pháp khôn ngoan và tỉnh táo sẽ đảm bảo việc tiêu diệt kẻ từ chỗ là một phó tướng trung thành và tuân phục đã bất thần trở thành một đối thủ nguy hiểm đáng gờm.   
Sakh el Bahr quan sát đôi mắt Basha đang quay đi lảng tránh dưới đôi lông mày cau lại vì suy tính, chàng trông thấy khuôn mặt Marzak trắng bệch ra, căng thẳng, hăm hở trong lo lắng chờ đợi cha đồng ý. Và vì cha cậu ta tiếp tục im lặng, Marzak, không kìm mình lâu hơn được nữa, vụt lên tiếng.   
« Anh ta có lý, thưa cha ! » cậu ta khẩn khoản. « Vinh quang của Hồi giáo trên tất cả ! Hãy để anh ta làm theo ý mình, và để ả đàn bà vô đạo rời khỏi chúng ta. Như thế tất cả sẽ trở lại tốt đẹp giữa chúng ta và Sakh el Bahr ! » Cậu ta nhấn giọng vào những từ cuối cùng với dụng ý hiển nhiên thầm ám chỉ đến một nghĩa bóng thứ hai.   
Asad lắng nghe và hiểu rằng cả Marzak cũng đã nhận ra cần làm gì ; sự cám dỗ siết chặt hơn lấy ông ta ; thế nhưng, còn ghì chặt hơn nữa là một cám dỗ khác hẳn. Trước đôi mắt sắc sảo của ông ta chợt hiện lên hình ảnh một người thiếu nữ cao ráo với khuôn ngực tròn trịa, một hình ảnh quá đáng yêu, quá quyến rũ đã hoàn toàn khống chế ông. Và đức ông thấy mình bị lôi kéo về hai phía trái ngược cùng một lúc. Một mặt, nếu chấp nhận từ bỏ cô gái, ông có thể đảm bảo chắc chắn được sự trả thù dành cho Sakh el Bahr. Mặt khác, nếu ông ta quyết định nghe theo đam mê của mình và để chúng chỉ huy, ông sẽ phải chuẩn bị đối phó với nguy cơ của một cuộc binh biến ngay trên chiếc galease, chuẩn bị chấp nhận chiến đấu và có thể cả thất bại. Đó là một sự mạo hiểm mà không Basha sáng suốt nào có thể chấp nhận để xảy ra trên boong tàu của mình. Nhưng kể từ khi đôi mắt đức ông lại được ngắm nhìn Rosamund, Asad không còn sáng suốt được nữa. Đam mê bị tước đoạt của ngày hôm qua đã che mờ lý trí đức ông.   
Đức ông cúi người về phía trước, nhìn xoáy vào đôi mắt của Sakh el Bahr.   
« Vì chính ngươi không muốn cô ta nữa, tại sao lại đoạt mất nàng của ta ? » ông ta hỏi, giọng run lên vì cố nén xúc động. « Chừng nào ta còn cho rằng ngươi thực sự muốn cưới nàng làm vợ, ta tôn trọng hôn ước như một người Hồi giáo ngoan đạo ; nhưng vì rõ ràng đó chỉ là một cái cớ, một màn kịch nhằm chống lại ta, một sự xúc phạm tới giới luật của đấng tiên tri, ta, người đã chứng kiến hôn lễ giả mạo đó, tuyên bố rằng đó không phải là hôn lễ. Vì vậy cũng không cần ngươi phải ly dị nàng. Nàng không còn là của ngươi nữa mà thuộc về bất cứ người Hồi giáo nào có thể chiếm được nàng. »   
Sakh el Bahr cười khẩy. « Người Hồi giáo đó, » chàng tuyên bố, « sẽ ở gần lưỡi gươm của tôi hơn thiên đường của Mahomet. » Nói xong, chàng đứng dậy như để thể hiện sự cương quyết của mình.   
Asad đứng bật dậy một cách mạnh mẽ đến khó tin ở một người vào tuổi của đức ông.   
« Ngươi đe doạ ư ? » ông ta hét lớn, mắt long lên.   
« Đe doạ ? » Sakh el Bahr bĩu môi. « Tôi chỉ tiên tri thôi. » Dứt lời chàng quay lưng đi xuống dưới boong giữa chiếc tài. Chàng bỏ đi không có mục đích nào khác ngoài việc đã nhận ra rằng tiếp tục cuộc đối thoại sẽ còn tệ hơn vô ích, và khôn ngoan hơn nên lập tức rút lui, tránh làm sự tình tệ thêm và cho phép những lời đe doạ mập mờ của chàng có thời gian gây hiệu quả với Basha.   
Asad nhìn chàng bỏ đi, run lên vì bực tức. Đức ông định quát gọi chàng trở lại nhưng lại thôi, sợ rằng trong tâm trạng hiện tại Sakh el Bahr rất có thể sẽ tảng lờ quyền lực của ngài mà từ chối tuân lệnh trước mặt mọi người. Ông ta hiểu quá rõ không nên ra lệnh khi không chắc được tuân theo hoặc không chắc có thể ép buộc được người khác tuân lệnh, và một quyền lực bị thách thức thành công một lần bản thân nó cũng đã mất đi nửa hiệu lực.   
Trong lúc đức ông còn đang chần chừ, Marzak, cũng đã đứng dậy, nắm lấy tay cha và thì thầm vào tai ngài những lời thuyết phục khẩn khoản, xin đức ông nhượng bộ yêu cầu của Sakh el Bahr.   
« Đó là cách chắc chắn, » cậu ta khăng khăng. « Chẳng lẽ cha lại đánh liều tất cả chỉ vì đứa con gái mặt trắng của địa ngục đó ? Thề có Shaitan, hãy để ả đi cho khuất mắt chúng ta, hãy đưa ả lên bờ như hắn muốn, như cái giá để lập lại hoà bình giữa hắn và chúng ta, và nhờ vào sự hoãn binh đó mà giết chết hắn khi chúng ta đã quay trở lại Algiers. Đó là cách chắc chắn - chắc chắn nhất. »   
Asad cuối cùng cũng quay lại nhìn vào khuôn mặt khôi ngô đang hăm hở. Lúc đầu đức ông lúng túng không biết phản ứng ra sao ; sau đó ông đành lên giọng trấn áp. « Liệu ta có phải là kẻ hèn nhát không khi từ chối những khả năng khác mà chỉ làm những gì chắc chắn ? » đức ông vặn hỏi. « Hay mi chỉ là kẻ hèn nhát không thể đưa ra được lời khuyên nào khác ? »   
« Mọi sự lo lắng của con đều vì cha, thưa cha ? » Marzak bất bình bào chữa. « Con không biết chúng ta có thể yên tâm nhắm mắt ngủ hay không, vì có thể hắn sẽ khơi mào nổi loạn vào ban đêm. »   
« Đừng sợ, » Asad trả lời. « Chính ta đã cắt đặt các phiên gác, và các sĩ quan đều đáng tin cậy. Ngay lúc này đây Biskaine đang ở phía mũi tàu thăm dò thái độ binh lính. Chúng ta sẽ sớm biết vị thế hiện tại của mình. »   
« Ở địa vị của cha con sẽ hành động một cách chắc chắn. Con sẽ chấm dứt nguy cơ binh biến. Con sẽ nhượng bộ yêu cầu của hắn với cô gái, rồi sau đó tính sổ với hắn. »   
« Từ bỏ viên ngọc trai Âu châu đó ? » Asad lặp lại. Đức ông chầm chậm lắc đầu. « Không, không ! Nàng là khu vườn sẽ cho ta những bông hồng. Cùng nhau chúng ta sẽ hưởng khoái lạc ngọt ngào, và nàng sẽ cảm ơn ta vì đã dẫn dắt nàng tới thiên đường. Từ bỏ vẻ đẹp tuyệt trần đó ! » Đức ông cười khoan khoái, trong lúc Marzak sầm mặt lại, nghĩ thầm tới Fenzileh.   
« Ả ta là một kẻ vô đạo, » con trai ngài khăng khăng nhắc lại, « như vậy là cấm kỵ với cha theo lời dạy của đấng tiên tri. Chẳng lẽ cha lại mù quáng với chính sự sống còn của mình như vậy ? » Rồi giọng cậu thiếu niên trở nên phẫn nộ trách móc khi cậu ta nói tiếp : « Ả ta đã diễu mặt trần qua khắp phố xá Algiers ; ả ta đã bị xăm xoi bởi đám ăn mày ở chợ ; nhan sắc của ả đã vấy bẩn bởi cái nhìn thèm thuồng của đám Do thái, đám người Moor và người Thổ ; cả đám nô lệ chèo thuyền và bọn da đen cũng đã ngắm nghía ả ta no nê thoả thích khi ả không đep mạng ; một thuyền trưởng dưới quyền cha đã cưới ả làm vợ. » Cậu ta bật cười. « Có Allah chứng dám, con không nhận ra người nữa, ôi cha yêu quý ! Chẳng lẽ một người đàn bà như vậy cha cũng muốn sở hữu cho mình sao ? Để chiếm đoạt được một ả đàn bà như thế mà cha sẵn sàng đánh liều cả tính mạng và chức Basha của mình ! »   
Asad siết chặt hai nắm tay lại cho đến khi móng tay bấm cả vào thịt. Mỗi lời nói của đứa con chẳng khác gì một nhát roi quất vào tâm hồn ngài. Sự đúng đắn của chúng là không thể chối cãi. Đức ông cảm thấy ngượng ngập hổ thẹn. Thế nhưng ngài vẫn không thể khuất phục được sự điên rồ của mình, cũng không thể thay đổi quyết định ngài sẽ làm theo. Trước khi đức ông kịp trả lời, thân hình vạm vỡ của Biskaine đã tiến lại gần hai cha con.   
« Thế nào ? » Basha hối hả hỏi, mừng thầm vì có cơ hội để lảng sang chủ đề khác.   
Biskaine có vẻ bi quan. Tin tức gã mang lại đã ghi rõ trên vẻ mặt. “Việc chủ nhân sai thần làm quả là khó khăn,” gã nói. “Thần đã cố làm tốt nhất có thể. Thế nhưng thần cũng không thể có được kết luận chính xác. Nhưng thưa chủ nhân, thần biết chắc rằng sẽ rất mạo hiểm cho hắn ta nếu dám công khai ra tay chống lại người và thách thức quyền lực của người. Thần ít nhất tự cho phép mình đảm bảo đến vậy.”   
“Chỉ vậy thôi sao?” Asad hỏi. “Và nếu chúng ta ra tay dùng vũ lực chống lại hắn, và giải quyết mọi chuyện lập tức?”   
Biskaine ngần ngừ giây lát trước khi trả lời. “Thần không thể có ý nghĩ nào khác ngoài tin rằng Allah sẽ ban cho người chiến thắng,” gã nói. Nhưng lời nói của gã cũng không làm Basha hiểu lầm. Đức ông nhận ra đó chỉ là câu trả lời do sự tôn trọng gã thủ hạ dành cho ngài. “Thế nhưng,” Biskaine nói tiếp, “thưa chủ nhân, thần cũng cho rằng người sẽ bất cẩn nếu làm vậy, bất cẩn không kém gì hắn trong cùng hoàn cảnh.”   
“Ta hiểu rồi,” Asad nói. “Tình thế cân bằng đến mức không ai trong chúng ta dám mạo hiểm.”   
“Chính chủ nhân đã nói vậy.”   
“Vậy thì những gì cha cần làm lúc này đã quá rõ ràng rồi!” Marzak kêu lên, hăm hở nối lại lý lẽ của mình. “Hãy chấp nhận điều kiện của hắn, và...”   
Nhưng Asad sốt ruột cắt ngang. “Mọi thứ sẽ đến vào lúc của nó và những gì phải đến đã được tiên định. Ta sẽ cân nhắc những gì cần làm.”   
Phía dưới, ở boong giữa, Sakh el Bahr đang đi bên Vigitello, và những gì Vigitello cho chàng hay cũng không khác bao nhiêu tin tức Biskaine mang tới cho Basha.   
“Tôi không dám đoan chắc,” gã cải đạo người Ý nói. “Nhưng tôi nghĩ rằng sẽ không khôn ngoan cả từ phía ngài lẫn Asad nếu đi bước đầu tiên chống lại đối phương.”   
“Vậy là cán cân giữa hai chúng tôi cân bằng đến vậy sao?”   
“Tôi e rằng, về số lượng,” Vigitello đáp, “lợi thế nghiêng về phía Basha. Không tín đồ Hồi giáo thực sự mộ đạo nào chống lại Basha, đại diện của thống lĩnh các tín đồ, đối với ông ta lòng trung thành là do tôn giáo. Thế nhưng chúng đã quen tuân lệnh ngài, làm theo sự chỉ huy của ngài, và Asad sẽ bất cẩn nếu dám thử đánh liều.”   
“Phải... suy luận có lý lắm,” Sakh el Bahr nói. “Tôi cũng đã nghĩ vậy”.   
Sau đó chàng rời khỏi Vigitello, và chậm rãi, đăm chiêu quay về boong đuôi. Hy vọng, hy vọng duy nhất của chàng lúc này, là Asad có thể sẽ chấp nhận đề nghị chàng đã đưa ra. Để trả giá cho đề nghị đó chàng đã sẵn sàng chuẩn bị để hy sinh tính mạng của mình, điều tất yếu sẽ xảy ra sau đó. Nhưng, không có chuyện tiếp cận Asad lần nữa; làm vậy chỉ làm ông ta nghi ngờ và từ đó từ chối đề nghị của chàng. Chàng cần phải kiên nhẫn kiềm chế. Nếu Asad vẫn khăng khăng từ chối, không nhượng bộ trước nguy cơ binh biến, đến lúc đó Sakh el Bahr không biết chàng sẽ phải làm sao để giải thoát cho Rosamund. Dấy động một vụ binh biến thì chàng không dám. Giải pháp đó quá tuyệt vọng. Chàng tự nhận thấy nó sẽ không cho chàng cơ hội thành công nào dù nhỏ nhất, và nếu thất bại, thì tất cả sẽ chấm hết, bản thân chàng bị huỷ diệt, và Rosamund sẽ nằm trong tay Asad. Lúc này chàng như người đi trên lưỡi kiếm. Điều duy nhất đảm bảo an toàn cho chàng và Rosamund hiện tại là sự tin tưởng rằng Asad sẽ không dám khởi đầu sự thù địch. Thế nhưng tình huống này cũng chỉ là tạm thời, và bất cứ lúc nào Asad cũng có thể ra lệnh ra khơi quay trở về Barbary; dù thế nào chăng nữa sự trì hoãn cũng không thế kéo dài sau cuộc tấn công chiếc tàu Tây Ban Nha. Chàng thầm nuôi một hy vọng mỏng manh rằng trong trận đánh sắp tới - nếu quả thực đám Tây Ban Nha sẽ giao chiến - rất có thể sẽ có một cơ hội nào đó xuất hiện, một con đường không ngờ tới nào đó để thoát ra khỏi tình thế hiện tại.

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

Dịch giả : Seahawk1

P2 -Chương 19

Những kẻ nổi loạn

Muộn hơn một chút vào buổi sáng hôm đó, ít lâu sau khi chiếc galeasse đã thức giấc và sống động với mọi hoạt động của một thuỷ thủ đoàn đang chờ đợi trận đánh, Sakh el Bahr đến gặp Rosamund.   
Chàng thấy cô thiếu nữ đã tươi tỉnh khoẻ khoắn hơn sau giấc ngủ, và chàng cam đoan với nàng rằng mọi việc đều ổn cả, động viên cô bằng những hy vọng mà chính chàng còn xa mới tin tưởng. Nếu cách cô gái chào đón chàng không thân thiện ra mặt, thì ít nhất cũng không thù địch. Nàng lắng nghe chàng nói về triển vọng giúp cô lấy lại tự do, và nếu nàng không nói một lời cảm ơn nào về những nỗ lực chàng đã làm vì nàng - chấp nhận chúng như việc hoàn trả lại món nợ giữa họ mà nàng đương nhiên có quyền đòi hỏi – thì từ cô gái cũng không hề có thái độ lẩn tránh gần như khinh miệt vẫn luôn hiển hiện trong cách cư xử cô dành cho chàng cho đến lúc này.   
Chàng quay trở lại vài giờ sau, vào buổi chiều, vào lúc đó hai gã Nubia của chàng đã lại đứng vào vị trí. Chàng không có tin gì cho cô gái ngoài việc lính canh của họ đã nhìn thấy một cánh buồm về hướng tây, đang tiến lại phía hòn đảotheo làn gío đang thổi rất nhẹ. Nhưng chiếc tàu chở vàng họ đợi vẫn chưa xuất hiện, và chàng cũng thú nhận rằng một vài đề nghị chàng đưa ra với Asad để đưa nàng lên bờ tại Pháp đã bị từ chối. Tuy thế nàng cũng không cần lo sợ, chàng nói thêm ngay sau đó, khi nhìn thấy đôi mắt cô gái thoáng lo lắng. Một giải pháp thế nào cũng tới. Chàng đang xem xét tình hình, và sẽ không bỏ qua bất cứ cơ hội nào.   
« Thế nếu không có cơ hội nào tới thì sao ? » cô gái hỏi chàng.   
« Thì tôi sẽ tạo ra, » chàng đáp, gần như vui vẻ. « Tôi đã tạo ra chúng suốt đời mình, và sẽ thật lạ nếu tôi lại mất đi năng khiếu ấy vào đúng dịp quan trọng nhất. »   
Sự ám chỉ đến cuộc đời chàng dẫn tới một câu hỏi từ cô thiếu nữ.   
« Ngài đã tạo ra cơ hội khiến ngài trở thành như hiện nay ra sao ? Tôi muốn nói, » nàng vội nói thêm, như thể sợ rằng chủ ý thật của câu hỏi có thể bị hiểu nhầm, « rằng làm thế nào ngài lại trở thành một thuyền trưởng cướp biển. »   
« Đó là cả một câu chuyện dài, » chàng nói. « Nếu kể lại tôi sẽ làm em phát chán. »   
« Không đâu, » nàng nói, và lắc đầu, đôi mắt trong vắt của nàng nghiêm trang đối diện với cái nhìn u ám của chàng. « Ngài sẽ không làm tôi chán đâu. Sẽ không có nhiều cơ hội cho tôi để biết nó. »   
« Và em muốn biết ? » chàng hỏi lại, và nói thêm. « Để em có thể phán xét tôi ? »   
« Có lẽ, » nàng đáp, đôi mắt cúi xuống.   
Đầu cúi về phía trước, chàng đi đi lại lại dọc căn phòng hẹp. Chàng khao khát muốn làm theo ý nàng, một điều cũng thật tự nhiên – vì nếu đúng là những người được biết tất cả sẽ cần tha thứ tất cả, không có trường hợp nào sẽ đúng hơn trường hợp của Sir Oliver Tressilian.   
Và chàng kể lại câu chuyện của mình. Vừa rảo bước chàng vừa thuật lại tất cả, kể từ ngày chàng bị xiềng bên mái chèo của một chiếc galley Tây Ban Nha cho tới lúc trên chiếc tàu Tây Ban Nha chiếm được dưới mũi Spartel chàng quyết định tiến hành chuyến đi tới nước Anh để thăm lại đứa em trai. Chàng kể lại câu chuyện của mình một cách đơn giản, không giàu chi tiết, nhưng cũng không bỏ sót gì trong tất cả những biến cố đã đưa đẩy chàng tới vị thế hiện tại. Và cô thiếu nữ, lắng nghe, đã xúc động sâu sắc đến mức có lúc đôi mắt cô ướt nhoè những giọt nước mắt cô đã cố kìm lại nhưng không kìm nổi. Thế nhưng chàng cướp biển đang đi đi lại lại, đầu cúi gằm, đã quá chìm vào câu chuyện của mình, đôi mắt chàng không một lần nhìn về phía nàng, và do đó không hề nhận thấy gì.   
« Vậy là, » chàng nói, khi câu chuyện kể lạ lùng kết thúc, « em đã biết những sức mạnh nào đã lôi kéo tôi. Một người đàn ông mạnh mẽ hơn tôi có thể đã kháng cự lại và lựa chọn cái chết. Nhưng tôi không mạnh mẽ đến thế. Hoặc có thể mạnh hơn chính bản thân tôi là khao khát trừng phạt, khao khát thoả mãn sự hận thù cay đắng mà tình yêu thương tôi dành cho Lionel trước đây đã chuyển thành. »   
« Và cả tôi nữa – như ngài đã nói với tôi, » nàng thêm vào.   
« Không phải thế, » chàng chữa lại. « Tôi hận em vì sự thiếu niềm tin của em, và hơn hết vì em đã đốt mà không đọc lá thư tôi đã nhờ Pitt trao cho em. Làm như thế, em đã góp phần vào những bất công tôi phải chịu đựng, em đã huỷ hoại cơ hội duy nhất của tôi để chứng minh sự vô tôi của mình và khôi phục lại thanh danh, em kết án tôi phải vĩnh viễn theo đuổi nghề cướp biển suốt phần đời còn lại. Nhưng lúc đó tôi không hề biết những nguyên do khiến em nghĩ về tôi như em đã nghĩ. Tôi không hề biết người ta đã tin là tôi bỏ trốn. Vì thế tôi sẵn lòng tha thứ cho em một lỗi lầm vì nó mà đã có lúc tôi thừa nhận rằng tôi đã căm thù em, và cũng nó đã thúc đẩy tôi bắt em mang theo khi tôi thấy em trong tay mình vào buổi tối khi tôi tới Arwenack để tìm Lionel. »   
« Ngài muốn nói ngài không hề có dự định làm vậy ? » nàng hỏi.   
« Bắt em đi cùng hắn ta ? » chàng hỏi lại. « Tôi xin thề với Chúa là tôi đã không dự định làm vậy. Quả thực, chính vì không dự định trước mà chuyện đó đã xảy ra, vì nếu tôi cân nhắc đến nó từ trước, tôi tin rằng tôi hẳn đã được trang bị để chống lại sự cám dỗ. Nó đã bất thần nhập vào tôi khi tôi nhìn thấy em ở đó bên Lionel, và tôi đã không thể cự lại được. Biết được những gì tôi biết lúc này, tôi cho rằng tôi đã bị trừng phạt thích đáng. »   
« Tôi nghĩ tôi có thể hiểu được, » nàng khẽ nói đầy cảm thông, như để an ủi chàng, vì giọng nói của chàng trở nên đầy đau khổ dằn vặt.   
Chàng ngả đầu ra sau. « Được thấu hiểu cũng đã là một điều gì đó, » chàng nói. « Nó đã là nửa đường tới sự tha thứ. Nhưng trước khi nhận được sự tha thứ, những tội lỗi đã gây ra cần được sửa chữa hoàn toàn. »   
« Nếu có thể, » nàng nói.   
« Nó cần được làm cho trở thành có thể, » chàng trả lời nóng nảy, rồi dừng bặt lại bởi tiếng hò hét từ ngoài vọng vào.   
Chàng nhận ra giọng của Larocque, người vào lúc rạng sáng đã quay trở lại vị trí canh gác trên đỉnh vách đá để thay cho người trực canh ban đêm.   
« Chủ nhân ! Chủ nhân !’ gã kêu lớn với giọng lạc đi vì kích động, kéo theo là một tràng xôn xao ồn ã của thuỷ thủ đoàn.   
Sakh el Bahr quay nhanh ra phía cửa, vén rèm che bước ra boong sau. Larocque đang trèo qua mạn tàu để đi về phía mặt boong nơi Asad đang đứng đợi gã cùng Marzak và Biskaine. Phía mũi tàu, nơi đám cướp biển đã nghỉ ngơi yên lặng từ ngày hôm qua, lúc này chở thành một nơi náo nhiệt với một đám động đang nhốn nháo chạy dồn xuống boong giữa để xem tin gì đã khiến gã trực canh chạy về báo một cách hốt hoảng như vậy.   
Từ nơi chàng đứng, Sakh el Bahr nghe thấy Larocque lớn tiếng thông báo.   
« Chủ nhân, chiếc tàu thần đã phát hiện ra lúc rạng sáng ! »   
« Thì sao ? » Asad hỏi.   
« Nó ở đây- trong vịnh phía bên kia doi đất. Nó vừa thả neo. »   
« Không cần hốt hoảng, » Basha lập tức đáp. « Vì nó buông neo ở đó, hiển nhiên là nó không nghi ngờ gì về sự có mặt của chúng ta. Đó là một chiếc tàu kiểu gì ? »   
« Một chiếc galleon mạn cao hai mươi pháo, mang cờ Anh. »   
« Tàu Anh ! » Asad kêu lên kinh ngạc. « Nó hẳn phải là một chiếc tàu rất mạnh để dám mạo hiểm như vậy trong hải phận Tây Ban Nha. »   
Sakh el Bahr bước lại gần mạn tàu.   
« Nó có mang dấu hiệu gì khác nữa không ? » chàng hỏi.   
Larocque quay lại khi nghe thấy câu hỏi. « Có, » gã trả lời, « một lá cờ đuôi nheo màu xanh da trời treo trên cột buồm có mang hình một con chim màu trắng – tôi nghĩ là một con hải âu. »   
« Một con hải âu ? » Sakh el Bahr băn khoăn lặp lại. Chàng không thể nhớ ra có gia huy nào như vậy ở nước Anh, cũng như chàng không thể tin rằng đó lại là một chiếc tàu Anh. Chàng chợt nghe thấy tiếng thở mạnh gấp gáp sau lưng mình. Chàng quay lại và thấy Rosamund đang đứng trên ngưỡng cửa, chỉ bị che khuất một nửa bởi tấm rèm. Khuôn mặt cô trắng nhợt, đầy vẻ quan tâm, đôi mắt cô gái mở to.   
« Có chuyện gì thế ? » chàng cướp biển hỏi.   
« Hắn ta nghĩ là một con hải âu, » cô gái nói, như thể chừng đó đã là một câu trả lời đầy đủ.   
« Quả là một con chim lạ lùng, » chàng nhận xét. « Hắn ta đã lầm. »   
« Không lầm nhiều đâu, Sir Oliver. »   
« Thế là thế nào ? Sao lại không nhiều ? » bị thu hút bởi vẻ gì đó khác lạ trong giọng nói và cái nhìn của cô gái, chàng vội bước tới bên cạnh nàng, trong khi ở bên dưới những tiếng xầm xì ngày càng lớn dần.   
« Cái mà hắn cho là một con hải âu thực ra là một con chim én- một con chim én bạc, màu trắng tượng trưng cho bạc trong các gia huy, đúng không ? »   
« Phải. Thế thì sao ? »   
« Ngài không hiểu sao ? Chiếc tàu đó hẳn là chiếc Én bạc. »   
Chàng nhìn thẳng vào cô thiếu nữ. « Vậy thì sao ? » chàng nói, « tôi chẳng quan tâm lắm đến chuyện đó là én bạc hay châu chấu vàng. Có gì khác nhau đâu ? »   
« Đó là chiếc tàu của Sir John - Chiếc tàu của Sir John Killigrew, » nàng giải thích. « Nó đã sẵn sàng ra khơi khi ... khi ngài tới Arwenack. Nó đã được chuẩn bị cho chuyến đi tới Tây Ấn. Thay vào đó—ngài không thấy sao ? – vì yêu quý tôi ông ấy đã đuổi theo với hy vọng sẽ bắt kịp ngài trước khi ngài tới được Barbary. »   
« Chúa ơi ! » Sakh el Bahr kêu khẽ, và trở nên trầm ngâm. Rồi chàng ngầng đầu lên cười. « Quả thực ông ta đã chậm mất mấy ngày ! »   
Nhưng câu châm biếm không nhận được trả lời từ phía cô gái. Nàng tiếp tục nhìn chàng chăm chú với đôi mắt phấn chấn nhưng rụt rè.   
« Thế nhưng, » chàng tiếp tục, « ông ta quả là có mặt đúng lúc. Cho dù ngọn gió thổi vào những cánh buồm của ông ta có hơi yếu một chút, nhưng chúng đúng là được Chúa trời gửi xuống. »   
« Liệu ... ? » cô gái ngừng lại, rồi, « liệu có thể liên lạc với nó được không ? » nàng rụt rè hỏi.   
« Có thể ... phải, » chàng trả lời. « Cho dù chúng ta phải tìm ra phương tiện, và chuyện này sẽ không dễ dàng gì. »   
« Và ngài sẽ làm chứ ? » cô gái hỏi, vẻ băn khoăn ngầm chứa trong câu hỏi cũng hiện lên trên khuôn mặt nàng.   
« Hiển nhiên, » chàng trả lời, « vì không có cách nào khác cả. Không nghi ngờ gì, chuyện này sẽ phải trả giá bằng một số mạng sống, » chàng nói thêm, « nhưng... » và chàng nhún vai để kết thúc câu nói.   
« Ôi, không, không ! Không thể với giá như vậy ! » cô gái phản đối. Và làm sao chàng có thể biết cái giá mà nàng đang nghĩ tới là chính tính mạng của chàng, mà nàng tin sẽ khó bảo toàn nếu gọi chiếc Én bạc tới giải cứu ?   
Trước khi chàng kịp trả lời, sự chú ý của chàng cướp biển bị thu hút vào một sự việc khác. Từ đám thuỷ thủ đã bắt đầu vang lên sự bất bình đầy đe doạ, và bất thần một hai giọng cất lên đòi Asad phải lập tức cho lệnh ra khơi và rút chiếc tàu khỏi nơi phục kích lúc này đã trở nên quá nguy hiểm. Biến cố này xảy ra do lỗi của Marzak. Cậu ta là kẻ đầu tiên mở miệng nói ra đề nghị nhát gan này, và sự hoảng hốt đã lập tức lan nhanh trong hàng ngũ thủ hạ.   
Asad, đứng thẳng người trên chiều cao áp đảo của mình, cúi xuống nhìn đám thủ hạ với đôi mắt đã từng có thời đủ để làm im lặng những vụ hoảng loạn rối răm hơn nhiều, và cất giọng nói trong thời oanh liệt của mình đã từng ra lệnh cho cả trăm người lao thẳng vào cái chết mà không kẻ nào do dự.   
« Im lặng ! » đức ông ra lệnh. « Ta là chủ nhân của các người và không cần lời khuyên từ bất cứ ai trừ Allah. Khi ta thấy tới lúc, ta sẽ ra lệnh bắt đầu chèo, nhưng không sớm hơn. Trở về vị trí ngay, và im lặng ! »   
Đức ông hạ cố giải thích với đám thủ hạ, để đám này thấy tiếp tục ẩn mình trong nơi trú ẩn bí mật này thay vì lao ra ngoài khoảng trống sẽ hợp lý hơn. Nhưng chỉ cần đó là ý của đức ông là đủ với chúng. Thủ hạ không có quyền nghi ngờ sự sáng suốt và quyết định của chủ nhân.   
Nhưng Asad ed Din đã ở lại Algiers quá lâu trong khi hải đội của đức ông vẫy vùng trên biển dưới quyền Sakh el Bahr và Biskaine. Đám cướp biển này không còn quen thuộc với giọng nói của đức ông, lòng tin của chúng vào phán đoán của ngài không được xây dựng trên những kinh nghiệm trong quá khứ. Hơn nữa đức ông chưa bao giờ dẫn dắt những thành viên của thuỷ thủ đoàn này trong chiến trận và đưa chúng tới chiến thắng và phát tài nhờ chiến lợi phẩm.   
Vì vậy lúc này chúng đưa ra lý lẽ của bản thân để tranh cãi với lý lẽ của đức ông. Với chúng có vẻ bất cẩn- như, trên thực tế, chính Marzak đã suy luận - nếu cứ tiếp tục chùng chình tại đây, và việc đức ông tuyên bố suông ý định của mình còn xa mới đủ để xoá bỏ nghi ngờ của đám thủ hạ.   
Những tiếng rì rầm lớn dần, không hề bị át đi bởi vẻ kiêu hãnh và cái cau mày đe doạ của đức ông, và bất thình lình một gã trong đám cải đạo - được Vigitello ma mãnh thầm xúi bẩy - cất cao giọng gọi tên người thuyền trưởng mà chúng biết và tin tưởng.   
« Sakh el Bahr ! Sakh el Bahr! Người không thể để chúng tôi chết rũ như chuột trong vũng nước xó xỉnh này!”   
Đó là một mồi lửa ném vào hầm thuốc súng. Hàng tá giọng nói khác đồng loạt cất lên hưởng ứng; những cánh tay đưa tới hướng về phía Sakh el Bahr, đang đứng phía trên chúng trong tầm nhìn của tất cả, nghiêm nghị và bình thản tựa người vào hàng lan can trong lúc đầu óc linh hoạt của chàng cân nhắc cơ hội đang tới với mình, và cân nhắc lợi thế có thể tranh thủ được từ nó.   
Asad bật lùi lại một bước choáng váng. Khuôn mặt đức ông tái nhợt, đôi mắt long lên giận dữ, bàn tay đức ông chộp lấy chiếc chuôi trang trí cầu kỳ của thanh scimitar, nhưng không dám rút nó ra khỏi vỏ. Thay vào đó, đức ông trút xuống Marzak cơn bực bội đang dày vò tâm hồn ngài trước bằng chứng cho thấy một cách quá hiển nhiên quyền uy của ngài đã suy sụp đến thế nào.   
“Đồ ngu!” đức ông hầm hừ. “Hãy xem kết quả của sự hèn nhát của mi. Hãy xem mi đã đánh thức quỷ sứ ra sao với những lời lý sự đàn bà của mi. Mi cũng đòi chỉ huy một chiếc galley ư! Mi mà cũng muốn trở thành một chiến binh trên biển ư! Ta ước gì Allah đã giết chết ta đi trước khi ta phải chịu có một đứa con trai như mi!”   
Marzak lùi trở lại trước những lời bực tức mà cậu ta e sẽ còn được kế tiếp bằng những thứ tệ hại hơn. Cậu thiếu niên không dám hé răng trả lời, cũng chẳng dám xin lỗi; lúc này cậu thậm chí gần như không dám thở.   
Trong lúc đó Rosamund trong lúc phấn khích đã bước ra ngoài cho tới khi đến sát bên Sakh el Bahr.   
“Chúa giúp chúng ta!” nàng lên tiếng đầy phấn chấn cảm kích. “Đây là cơ hội của ngài. Những người này sẽ tuân lệnh ngài.”   
Chàng nhìn cô gái, khẽ mỉm cười trước sự phấn chấn của nàng. “Phải, thưa tiểu thư, chúng sẽ tuân lệnh tôi,” chàng nói. Nhưng trong khoảnh khắc vừa trải qua chàng đã đi đến quyết định của mình. Nếu hiển nhiên Asad có lú, và quyết định khôn ngoan nên theo là nằm yên trong nơi ẩn náu, khả năng không bị phát hiện là một lợi thế lớn ủng hộ ý đồ này, tuy thế đám cướp biển cũng không hề sai lầm. Nếu họ lập tức ra khơi, họ vẫn có thế rút lui mà cũng không bị phát hiện bằng cách luồn về phía đông, và cho dù tiếng mái chèo đập nước có vọng tới chiếc galleon phía bên kia doi đất, thì đến lúc chiếc tàu này kịp nhổ neo bắt đầu truy đuổi họ đã có thể cách đủ xa, tận dụng tối đa sức lực của đám nô lệ chèo thuyền, trong khi làn gió nhẹ - một yếu tố khiến chàng cân nhắc rất nhiều trong suy tính của mình – đã trở nên quá yếu khiến họ có thể cười diễu bất cứ chiếc tàu nào chỉ dựa vào buồm toan tính đuổi theo họ. Do đó, mối nguy duy nhất là những khẩu đại bác của chiếc galleon, và từ kinh nghiệm của mình Sakh el Bahr biết quá rõ mối nguy đó cũng không hề quá nghiêm trọng.   
Vì vậy, chàng bị miễn cưỡng đẩy tới kết luận rằng trong vị thế của chàng cách xử sự khôn ngoan nhất lúc này là ủng hộ Asad, vì chàng hoàn toàn tin tưởng vào sự tuân lệnh của đám thủ hạ chàng tự an ủi mình với ý nghĩ rằng chàng có thể dành được một thắng lợi tinh thần sẽ đem lại lập tức sau đó những lợi thế lớn hơn.   
Vậy là, để trả lời đám cướp biển vẫn đang hò hét gọi chàng, chàng bước xuống phía đám đông và đi dọc thân tàu tới bên Basha. Asad quan sát chàng cướp biển lại gần với sự bực bội hoàn toàn sai lầm; đức ông đi tới kết luận là hiển nhiên Sakh el Bahr sẽ ra mặt chống lại ngài để nắm lấy quyền khống chế hoàn toàn đám nổi loạn này và thủ lợi tối đa từ tình huống hiện tại. Từ tốn và nhẹ nhàng, đức ông rút thanh scimitar khỏi vỏ, và Sakh el Bahr hơi liếc mắt nhìn hành động này, song không làm ra vẻ để ý tới mà đứng lên phía trước để đối thoại với đám cướp biển.   
“Thế nào đây?” chàng lớn tiếng với giọng giận dữ. “ Chuyện này có nghĩa là gì đây? Chẳng lẽ các người đều điếc cả hay sao mà không nghe thấy mệnh lệnh của Basha của các người, đại diện tối cao của Allah, mà các người dám cất giọng phản loạn và hạch sách những gì các người muốn?”   
Sau tràng lên lớp là sự im lặng hoàn toàn và đột ngột. Asad lắng nghe mà sững sờ; Rosamund nín thở lo lắng.   
Chàng muốn gì đây? Chẳng lẽ chàng chỉ lừa dối để qua mặt nàng thôi sao? Liệu ý định của chàng với nàng có hoàn toàn ngược lại những gì chàng vẫn tỏ ra? Cô thiếu nữ tựa người vào lan can, cố dõi theo từng lời nói của chàng cướp biển bằng thứ tiếng lingua franca, gần như hy vọng rằng vì không hiểu rõ thứ tiếng này mà nàng đã lầm lẫn về những gì chàng đã nói.   
Nàng thấy chàng quay sang phía Larocque, đang đứng đợi bên mạn tàu, với một cử chỉ ra lệnh bực bội.   
“Quay về vị trí của ngươi ở trên kia, và theo dõi mọi động tĩnh của chiếc tàu nọ, thông báo lại cho chúng ta. Chúng ta sẽ không rời khỏi đây cho đến khi chủ nhân Asad của chúng ta muốn. Đi ngay!”   
Larocque không dám lầm bầm lấy một lời, trèo qua mạn tàu nhảy xuống một chiếc mái chèo, từ đó gã đi lên bờ như lệnh nhận được. Và không có giọng nói nào cất lên phản đối.   
Cái nhìn tối sầm bực bội của Sakh el Bahr lướt dọc các hàng cướp biển đang đứng chật boong trước.   
“Chỉ vì cậu ấm hậu cung này,” chàng nói, với giọng thật cả gan, và khinh khỉnh đưa tay về phía Marzak, “thì thầm về nguy hiểm vào tai các người, mà tất cả các người cũng trở nên rụt rè ngu ngốc như một đàn cừu ư? Có Allah chứng dám! Các người làm sao vậy? Các người có còn là những con ó biển không hề biết sợ đã cùng sải cánh với ta, cùng xông tới bất cứ đâu móng vuốt của ta vươn tới, hay các người đã trở thành một bầy quạ rồi?”   
Chàng được trả lời bởi một tay cướp biển già mà sự sợ hãi đã khiến trở nên táo gan.   
“Chúng ta bị bẫy ở đây hệt như Dragut đã bị bẫy ở Jerba vậy.”   
“Mi nói láo,” chàng đáp. “Dragut không hề bị bẫy, vì Dragut đã tìm được một đường ra. Và chống lại Dragut là toàn bộ hải quân của Genoa, trong khi chống lại chúng ta chỉ có một chiếc galleon duy nhất. Thề có Koran, nếu nó muốn giao chiến, chẳng lẽ chúng ta không có nanh vuốt sao? Liệu nó có phải là chiếc galleon đầu tiên mà chúng ta đã áp mạn hay không? Nhưng nếu ngươi ưa lý lẽ của một kẻ hèn hạ hơn, hỡi con trai của sự hổ thẹn, hãy biết rằng ngay khi chúng ta ra khơi chúng ta chắc chắn sẽ bị phát hiện, và Larocque hẳn cũng đã cho ngươi hay nó mang 20 đại bác. Ta nói với ngươi rằng nếu chúng ta bị chiếc tàu đó tấn công, tốt hơn nên bị tấn công trong cận chiến, và ta cho ngươi hay nếu chúng ta ẩn kín sẽ không lạ nếu thậm chí chúng ta sẽ còn không bị tấn công nữa kia. Chiếc tàu nọ chắc chắn không biết sự có mặt của chúng ta, vì nó đã buông neo ngay bên kia doi đất. Và hãy cân nhắc tới việc nếu chúng ta bỏ chạy khỏi một nguy hiểm không hề tồn tại, và trong cuộc chạy trốn chúng ta gặp may đến mức không biến mối nguy đó thành có thật và phải đối đầu với nó, chúng ta sẽ bỏ lỡ một chiếc tàu chở vàng sẽ đem lại lợi ích cho tất cả chúng ta.”   
“Nhưng ta thật thừa hơi khi đi giải thích như vậy,” chàng đột ngột chấm dứt. “ Các người đã nghe mệnh lệnh của chủ nhân của các người, Asad ed Din, và nguyên lý lẽ đó là đủ rồi. Chấm dứt chuyện này lập tức.”   
Không thèm đợi xem đám thủ hạ giải tán quay về chỗ thông thường của chúng ở boong mũi, chàng quay về phía Asad.   
“Có thể đáng lẽ nên treo cổ con chó đã nói tới Dragut và Jerba,” chàng nói. “ Nhưng thần không bao giờ có thói quen cư xử khắc nghiệt với thủ hạ của mình.” Và đó là tất cả.   
  
Asad từ chỗ ngỡ ngàng nhanh chóng đi đến chỗ thán phục, và trong sự thán phục chen lẫn vào nọc độc của sự ghen tức khi thấy Sakh el Bahr thành công trong một việc mà đức ông đã hoàn toàn thất bại. Sự ghen tức dần dần khoả lấp tất cả như một vết dầu loang. Nếu ông ta đã để bụng với Sakh el Bahr trước đó, sự để bụng đã trở thành sự căm hận thực thụ với một người mà lúc này ông ta nhìn nhận như một kẻ tiếm vị dám dành lấy quyền hành và địa vị chỉ dành cho Basha. Hiển nhiên không có chỗ cho cả hai người trong lãnh địa của Basha của Algiers.   
Do đó những lời khen ngợi đã lên đến môi tắt ngấm khi Sakh el Bahr và đức ông đứng mặt đối mặt nhau. Trong im lặng, đức ông thầm quan sát viên phó tướng với đôi mắt nheo lại đầy độc địa, thông điệp từ đôi mắt đó thì chẳng ai trừ một thằng ngốc có thể hiểu nhầm được.   
Sakh el Bahr chẳng phải là một gã ngốc, và cũng chẳng hề hiểu nhầm nó lấy một khoảnh khắc. Chàng cảm thấy tim mình thắt lại, và sự căm hận bùng sống dậy trong chàng để đáp lại sự căm hận. Gần như chàng bực bội với chính mình vì đã không nhượng bộ trong giây phút yếu lòng đó và công khai dấy loạn cùng đám cướp biển để loại bỏ hoàn toàn Basha.   
Những lời nói làm lành chàng đã chuẩn bị nói ra, lúc này đã bị dẹp sang bên. Với cái nhìn hằn học trước mặt chàng đối lại bằng vẻ diễu cợt muôn thuở của mình. Chàng quay sang Biskaine.   
“Lui ra,” chàng gằn giọng ra lệnh cho gã, “ và hãy mang theo chiến binh oai hùng của biển cả kia đi cùng với ngươi.” Và chàng chỉ về phía Marzak.   
Biskaine quay sang Basha. “Thưa chủ nhân, người có muốn vậy chăng?” gã hỏi.   
Asad yên lặng gật đầu, và ra lệnh cho gã cùng Marzak đang co ro cùng lui ra chỗ khác.   
“Chủ nhân,” Sakh el Bahr nói, khi chỉ còn lại hai người, “hôm qua thần đã đưa ra với người một đề nghị để hàn gắn bất hoà giữa chúng ta, và đề nghị đó đã bị chối từ. Nhưng lúc này đây nếu thần đúng là một kẻ phản bội và nổi loạn như người đã buộc tội, thần đã có thể tận dụng thái độ của thủ hạ của thần. Nếu thần làm vậy lúc này thần đã chẳng cần đề nghị hay cầu khẩn gì. Ngược lại, đáng lẽ thần đã có thể là kẻ ra điều kiện. Vì thần đã cho người thấy bằng chứng hiển nhiên này về lòng trung thành của thần, thần hy vọng và tin tưởng rằng thần có thể lấy lại được vị trí thần đã để mất trong sự tin cậy của chúa công, và như thế người sẽ chấp nhận đề nghị của thần liên quan tới người phụ nữ người Âu ở trên kia.”   
Có thể sự tình cờ thật không may khi lúc đó cô gái lại đứng trên boong không che mặt trong tầm mắt của Asad; nếu không nhìn thấy nàng rất có thể sự do dự đã nhường chỗ cho sự cẩn trọng khiến ông ta nhượng bộ. Đức ông ngắm nhìn nàng trong chốc lát, và khuôn mặt tái nhợt đi vì giân dữ của ngài lấy lại một phần màu sắc.   
“Sakh el Bahr, không phải ngươi là kẻ có quyền ra điều kiện,” cuối cùng ông ta trả lời. “Dám làm thế cũng đủ chứng tỏ ngươi đã rời xa sự trung thành mà ngươi luôn mồm nói tới đến đâu. Ngươi biết ý định của ta với cô ta. Ngươi đã một lần chống đối lại ta, lạm dụng giới luật thiêng liêng của đấng tiên tri vào mục đích riêng của ngươi. Cứ tiếp tục ngáng đường ta như vậy, ngươi sẽ phải trả giá bằng tính mạng mình.” Giọng ông ta to gần, run lên bực tức.   
“Đừng có lớn tiếng quá thế,” Sakh el Bahr nói, đôi mắt của chàng cũng gườm gườm giận dữ. “ Vì nếu người của tôi nghe thấy những lời đe doạ của ngài tôi sẽ không chịu trách nhiệm vì những gì sẽ xảy ra tiếp theo. Tôi sẽ phải trả giá bằng tính mạng vì đã chống lại ngài, ngài nói thế ư. Thế cũng được.” Chàng mỉm cười gằn. “Sẽ là chiến tranh giữa chúng ta, Asad, vì ngài đã chọn như vậy. Về sau hãy nhớ khi hậu quả trút xuống đầu ngài rằng chính ngài đã lựa chọn như thế.”   
“Đồ chó đẻ phản phúc, nổi loạn!”   
Sakh el Bahr quay đi. “Cứ đi theo con đường mà sự điên rồ của một ông già dẫn dắt ngài,” chàng nói vọng lại, “và hãy chờ xem nó sẽ dẫn ngài tới đâu.”   
Cùng với câu nói này, chàng đi lên phía boong đuôi, để mặc Basha ở lại một mình cùng cơn hậm hực của ông ta, pha lẫn chút e ngại trước sự thách thức ngạo mạn cuối cùng này. Thế nhưng cho dù chàng vừa thách thức một cách ngạo nghễ, trái tim của Sakh el Bahr nặng trĩu lo âu. Chàng đã phác ra một kế hoạch; nhưng giữa kế hoạch và việc thực hiện nó, chàng ý thức được trở ngại sẽ chẳng nhẹ nhàng gì.   
“Tiểu thư,” chàng nói với Rosamund khi leo lên tới boong đuôi. “Em thật không khôn ngoan khi để lộ mình quá công khai như thế này.”   
Trước sự ngỡ ngàng của chàng cướp biển, cô thiếu nữ chào đón chàng bằng một cái nhìn thù địch.   
“Không khôn ngoan?” nàng nói, thái độ đầy khinh miệt. “Ngài muốn nói rằng tôi sẽ có thể nhìn thấy nhiều hơn những gì vốn định dành cho tôi. Ngài đang chơi trò gì đây, thưa ngài, mà ngài lại nói với tôi một điều và cùng lúc cho tôi thấy bằng hành động của mình rằng ngài mong muốn làm một điều khác hẳn?”   
Chàng chẳng cẩn phải hỏi nàng định ám chỉ điều gì. Ngay lập tức chàng nhận ra cô thiếu nữ đã hiểu lầm màn kịch cô vừa được chứng kiến.   
“Tôi nhắc lại để em nhớ rằng,” chàng nghiêm giọng nói, “rằng đã một lần trước đây em hiểu lầm tôi bằng những phán xét quá vội vàng, như đã được chứng minh cho em thấy.”   
Lý lẽ của chàng khiến nàng không còn thấy tự tin như trước nữa. “Thế nhưng...” cô gái bắt đầu lên tiếng.   
“Tôi chỉ yêu cầu em hãy đợi đến khi mọi việc kết thúc rồi hãy phán xét. Nếu tôi sống tôi sẽ giải thoát cho em. Cho tới lúc đó tôi yêu cầu em hãy ở bên trong khoang. Việc em lộ mặt ra ngoài để mọi người nhìn thấy sẽ không hề giúp ích cho tôi chút nào.”   
Cô thiếu nữ nhìn chàng, đôi môi cô mấp máy như muốn yêu cầu một lời giải thích. Nhưng trước giọng nói và cái nhìn ra lệnh bình thản của chàng cướp biển, cô từ từ cúi đầu xuống và lui vào phía sau tấm rèm.

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2 -Chương 20

Người đưa tin

Trong suốt phần còn lại của ngày hôm đó cô gái ở yên bên trong khoang tàu, bồn chồn lo lắng muốn biết những gì sẽ đến, và càng bất an hơn vì trong suốt thời gian đó Sakh el Bahr không hề tới thăm cô. Cuối cùng vào lúc sẩm tối, không chịu đựng được lâu hơn nữa, nàng lại đi ra ngoài lần nữa, và thật tình cờ lại vào một thời điểm không đúng lúc chút nào.   
Mặt trời đã lặn, và lời cầu nguyện tối đang lầm rầm vang lên trên mặt boong chiếc galeasse, cả thuỷ thủ đoàn đều đang quỳ xuống cầu nguyện. Nhận thấy vậy, cô thiếu nữ bất giác lùi lại, đứng ẩn sau tấm rèm che cho đến khi lễ cầu nguyện đã xong. Rồi vén tấm rèm sang bên, nhưng không bước qua hai gã Nubia đang đứng gác, nàng nhìn thấy về bên trái Asad ed Din cùng Marzak, Biskaine, và một hai sĩ quan khác, lúc này đã lại chiếm chỗ dưới chiếc mái che. Đôi mắt nàng tìm kiếm Sakh el Bahr, và nhanh chóng nhìn thấy chàng đang đi dọc thân tàu sau hai gã thuỷ thủ đang phân phát bữa ăn đạm bạc cho đám nô lệ.   
Chàng cướp biển đột ngột dừng lại bên cạnh Lionel, gã này ngồi ở phía cuối cán mái chèo ngay sát lối đi giữa boong tàu. Chàng lên giọng hách dịch nói với đứa em bằng thứ tiếng lingua franca mà Lionel không hề hiểu, và từng lời của chàng vang lên rõ mồn một – như đúng chủ ý của chàng – và tất cả những người có mặt trên tàu đều nghe thấy.   
« Thế nào, đồ chó ? Đồ ăn cho nô lệ chèo galley có hợp với cái dạ dày kén chọn của mi không ? »   
Lionel ngước lên nhìn chàng.   
« Mi muốn nói gì ? » gã thanh niên hỏi bằng tiếng Anh.   
Sakh el Bahr cúi xuống đứa em, và khuôn mặt chàng ai cũng có thể thấy đầy vẻ tàn nhẫn diễu cợt. Không nghi ngờ gì là chàng cũng nói với gã bằng tiếng Anh, nhưng vọng tới đôi tai chăm chú của Rosamund chỉ là những tiếng thì thầm không rõ ràng, cho dù chỉ cần nhìn vẻ mặt chàng cướp biển cô thiếu nữ cũng không có chút nghi ngờ nào về nội dung của những lời này. Thế nhưng suy đoán của cô còn xa mới đúng sự thật. Vẻ diễu cợt trên khuôn mặt chàng cướp biển chỉ là một chiếc mặt nạ.   
« Đừng để ý đến vẻ mặt của ta, » chàng nói. « Ta cố ý để cho mọi người nghĩ là ta đang hạ nhục mi. Hãy ra vẻ như một kẻ đang bị sỉ nhục. Cau có hay hầm hè cũng được, nhưng hãy nghe đây. Mi có còn nhớ khi còn nhỏ chúng ta đã cùng bơi từ Penarrow tới mũi Trefusis không ? »   
« Mi muốn gì ? » Lionel hỏi, vẻ lầm lì tự nhiên trên khuôn mặt gã là tất cả những gì Sakh el Bahr có thể mong ước.   
« Ta đang tự hỏi không biết mi còn có thể bơi xa được như thế hay không. Nếu có mi có thể thấy một bữa tối thịnh soạn hơn nhiều đang đợi mi tại đích – trên boong tàu của Sir John Killigrew. Mi không nghe thấy gì sao ? Chiếc Én Bạc đang thả neo ở ngoài vịnh ngay bên kia doi đất. Nếu ta tạo cơ hội cho mi, liệu mi có thể bơi được tới đó không ? »   
Lionel ngỡ ngàng mở to mắt ra nhìn chàng cướp bỉên. « Mi định diễu cợt ta chăng ? » cuối cùng gã hỏi.   
« Tại sao ta lại diễu cợt mi trong một chuyện như vậy ? »   
« Chỉ cho ta một cơ hội thoát thân chẳng phải là diễu cợt ta sao ? »   
Sakh el Bahr bật cười, và lúc này thì chàng diễu cợt thực sự. Chàng đặt chân trái lên ván ngồi của đám nô lệ chèo thuyền, và cúi xuống cho đến khi mặt chàng đã gí sát vào mặt Lionel.   
« Để giải thoát cho mi ư?” chàng nói. « Có Chúa phục sinh ! Lionel, tâm trí của mi chẳng bao giờ nghĩ được đến cái gì khác ngoài bản thân mi. Chính điều đó đã biến mi thành một gã đê tiện. Giải thoát cho mi ! Chúa ơi ! Chẳng lẽ không có ai khác ta muốn giải thoát ngoài mi sao ? Hãy mở mắt ra đi, bây giờ ta muốn mi bơi tới tàu của Sir John và cho ông ta biết về sự có mặt của chiếc galeasse này và rằng Rosamund đang ở trên boong của nó. Nàng là người ta quan tâm đến, còn mi thì ta quan tâm ít đến mức nếu nhỡ ra mi có chết đuối dọc đường thì sự hối tiếc duy nhất của ta là tin nhắn đã không tới được nơi. Ngươi có chấp nhận bơi không ? Đó là cơ hội duy nhất của mi ngoài cái chết để thoát khỏi băng ghế chèo thuyền. Mi có đi không ? »   
« Nhưng bằng cách nào ? » Lionel hỏi, vẫn còn nghi ngờ.   
« Mi có đi không ? » ông anh trai của gã vặn hỏi.   
« Cho ta cơ hội và ta sẽ đi, »   
« Được lắm, » Sakh el Bahr cúi xuống sát hơn. « Hiển nhiên tất cả những kẻ đang theo dõi chúng ta đều cho rằng ta đang dồn mi đến chỗ tuyệt vọng. Vậy thì hãy diễn phần của mi. Đứng dậy, và làm ra vẻ định đánh ta. Sau đó khi ta trả đòn – và ta sẽ nặng tay thực sự để không ai có thể nghi ngờ rằng chúng ta đang diễn kịch – hãy đổ gục xuống mái chèo của mi như ngất xỉu. Còn lại ta sẽ lo liệu. Bắt đầu, » chàng sẵn giọng nói thêm, rồi đứng dậy phá lên cười như thể chuẩn bị quay đi.   
Nhưng Lionel đã làm theo chỉ dẫn rất nhanh. Gã bật dậy trong vòng xiềng, vung tay ra xa hết mức có thể, gã đánh mạnh vào mặt Sakh el Bahr. Về phần gã cũng không có vẻ gì là diễn kịch. Thực hiện xong cú đánh gã ngồi phịch xuống trong tiếng xiềng xích loảng xoảng, trong lúc đám bạn chèo thuyền của gã trố mắt hãi hùng.   
Người ta trông thấy Sakh el Bahr loạng choạng trước cú đánh, và lập tức cả tàu nhao lên. Biskaine đứng bật dậy kêu lên ngạc nhiên ; ngay cả đôi mắt của Asad cũng bị thu hút bởi cảnh tượng hiếm có khi một nô lệ tấn công một tay cướp biển. Rồi với một tiếng gầm giận dữ, gần như tiếng gầm của một con thú dữ bị chọc tức, cánh tay lực lưỡng của Sakh el Bahr vung lên và nắm đấm của chàng giáng như một cú búa tạ xuống đầu Lionel.   
Lionel đổ gục người về phía trước vì cú đấm, đầu óc quay cuồng. Cánh tay của Sakh el Bahr lại vung lên một lần thứ hai.   
« Đồ chó ! » chàng cướp biển hét lớn, rồi dừng tay, nhận ra Lionel có vẻ đã ngất xỉu.   
Chàng quay sang quát lớn gọi Vigitello và thủ hạ của gã với giọng run lên vì kích động. Vigitello cùng hai gã nữa lập tức chạy lại.   
« Hãy tháo tên rác rưởi này khỏi xiềng cho ta, và quẳng nó xuống biển, » mệnh lệnh tàn nhẫn vang lên. « Hãy để nó làm gương cho những kẻ khác. Hãy để chúng biết cái giá phải trả khi dám nổi loạn ở địa vị hèn hạ của chúng. Làm ngay. »   
Một gã chạy đi tìm búa và đục. Gã quay lại lập tức. Tiếng kim loại va đập vang lên chát chúa, và Lionel bị lôi khỏi chỗ của mình lên mặt boong. Đến đây gã thanh niên hồi tỉnh, và kêu gào thảm thiết xin tha mạng như thể chắc chắn gã sẽ chết đuối.   
Biskaine khẽ tặc lưỡi, Asad theo dõi với vẻ tán đồng, Rosamund bật lùi lại, rùng mình run rẩy, gần như xỉu đi vì ghê sợ.   
Nàng thấy Lionel vừa giãy dụa vừa bị hai tên cướp biển lôi xềnh xệch đến bên mạn tàu và bị lẳng qua mạn một cách thản nhiên như thể anh chàng chỉ là một bì rác. Cô thiếu nữ nghe thấy tiếng hét thê thảm cuối cùng khi anh ta biến mất, tiếng chạm mặt nước, và trong sự im lặng tiếp theo vang lên tiếng cười của Sakh el Bahr.   
Trong khoảnh khắc cô gái đứng trân trân với sự kinh hoàng và ghê tởm tay cướp biển bội giáo tràn ngập tâm hồn. Đầu óc nàng quay cuồng lẫn lộn. Nàng cố lấy lại bình tĩnh để có thể suy xét về tội ác mới mẻ này của chàng cướp biển, hành động giết em một cách tàn bạo và thản nhiên. Và tất cả những gì nàng có thể nghĩ được là kết luận chắc chắn rằng cho tới lúc này gã cướp biển đã chỉ lừa gạt nàng ; gã đã dối trá khi thề thốt rằng mục đích của gã là tìm cách trả lại tự do cho nàng. Hạng người như gã không thể biết đến hối lỗi trước những sai lầm đã phạm phải. Mục đích thực của gã là gì nàng không thể đoán ra nổi, nhưng không nghi ngờ gì nữa đó hẳn là một mục đích đen tối, vì những toan tính của một kẻ như gã chỉ có thể xấu xa đen tối. Cô thiếu nữ bị kích động đến mức lúc này nàng quên hết mọi tội lỗi của Lionel, và cảm thấy trái tim mình đầy cảm thông với chàng thanh niên bị đẩy đến chỗ chết một cách tàn nhẫn như vậy.   
Thế rồi, bất thần một tiếng kêu lớn vang lên từ mũi tàu.   
« Hắn đang bơi ! »   
Sakh el Bahr đã dự trù trước chuyện này.   
« Đâu ? Đâu ? » chàng hét lớn, và chạy đến bên mạn tàu.   
« Đằng kia ! » một gã cướp biển giơ tay ra chỉ. Vài tay nữa đến nhập bọn cùng căng mắt ra nhìn một vật đang di chuyển, không gì khác hơn chiếc đầu của Lionel, cùng vạt nước lờ mờ bao quanh nó cho chúng biết rằng gã nô lệ đang bơi.   
« Ra ngoài khơi ! » Sakh el Bahr lớn tiếng. « Đằng nào thì hắn cũng không bơi được xa đâu. Nhưng chúng ta sẽ giúp hắn rút ngắn quãng đường lại. » Chàng cướp biển cầm lấy một chiếc nỏ dựng cạnh cột buồm chính, đặt lên nỏ một mũi tên và đưa lên ngắm.   
Đến lúc sắp bắn thì chàng chợt dừng lại.   
« Marzak ! » chàng gọi. « Hỡi ông hoàng của các thiện xạ, đây là một cái đích cho ngươi đây ! »   
Từ trên boong đuôi, nơi cậu ta cũng đang dõi theo cái đầu của kẻ đang bơi cùng người cha, chiếc đầu mỗi lúc một mờ dần trong ánh sáng cuối ngày, Marzak nhìn kẻ thách thức với vẻ khinh khỉnh lạnh lùng, không trả lời. Tiếng cười vang lên trong thuỷ thủ đoàn.   
« Lại đây nhanh lên, » Sakh el Bahr lớn tiếng. « Hãy giương cây nỏ của ngươi lên ! »   
« Nếu ngươi trì hoãn lâu nữa, » Asad chen vào, « hắn ta sẽ nằm ngoài tầm bắn của ngươi. Thậm chí ngay lúc này cũng khó mà nhìn rõ hắn nữa rồi. »   
« Đích càng khó, thử thách càng vinh quang, » Sakh el Bahr trả lời, chỉ với mục đích kéo dài thời gian. « Một trăm philip, Marzak, rằng ngươi sẽ không thể bắn trúng cái đầu đó với ba phát tên, và ta sẽ nhận chìm hắn bằng mũi tên đầu tiên ! Ngươi có dám đánh cuộc không ? »   
« Ngươi lúc nào cũng sặc mùi vô đạo, » Marzak kiêu kỳ đáp. « Cờ bạc bị đấng tiên tri cấm. »   
« Khẩn trương lên ! » Asad lớn tiếng. « Gần như ta không còn nhìn thấy hắn nữa. Bắn đi. »   
« Ôi dào, » câu trả lời vang lên coi thường. « Vẫn còn là một cái đích quá to với đôi mắt như của tôi. Tôi không bao giờ bắn trượt – kể cả trong bóng tối. »   
« Đồ huênh hoang khoác lác, » Marzak nói.   
« Liệu ta có phải hạng người đó chăng ? » Sakh el Bahr cuối cùng cũng bắn mũi tên vào màn đêm đang sập xuống, và cúi người dõi theo đường bay của nó, cách khá xa hướng chiếc đầu của kẻ đang bơi. « Trúng rồi ! » chàng reo lên. « Hắn chìm nghỉm rồi ! »   
« Tôi vẫn thấy hắn, » một gã nào đó lên tiếng.   
« Đôi mắt mi đã đánh lừa mi trong ánh sáng như thế này. Chưa từng có người nào bơi được với một mũi tên xuyên qua óc cả. »   
« Phải, » Jasper chen vào, lúc này lão đang đứng sau lưng Sakh el Bahr. « Hắn đã mất tăm mất dạng rồi. »   
« Tối quá, không thể thấy gì cả, » Vigitello nói.   
Đến lúc đó Asad quay người khỏi hướng mạn tàu. « Được rồi, được rồi - bị bắn chết hay chết đuối, hắn biến mất rồi, » đức ông nói, và câu chuyện chấm dứt tại đây.   
Sakh el Bahr trả chiếc nỏ về chỗ cũ, và chậm rãi bước lên boong đuôi.   
Trong ánh sáng lờ mờ chàng thấy đối mặt với mình là khuôn mặt trắng bệch của Rosamund giữa hai thân hình vạm vỡ của hai gã Nubia của chàng. Cô thiếu nữ lùi lại khi chàng tới gần, và chàng cướp biển, nóng lòng chia sẻ tin tức với cô, theo sau nàng vào trong khoang và lệnh cho Abiad thắp đèn.   
Khi gã đã lui ra hai người đứng đối diện nhau, và chàng nhận thấy cô gái có vẻ rất dao động và thầm đoán nguyên do của nó. Bất thần cô thiếu nữ lên tiếng.   
« Đồ súc sinh ! Đồ quỷ dữ ! » nàng nguyền rủa. « Chúa sẽ trừng phạt mi ! Ta sẽ dành tất cả hơi thở còn lại của mình để cầu nguyện Người trừng phạt mi như mi xứng đáng. Đồ sát nhân ! Đồ chó săn ! Và ta, một kẻ ngây thơ đáng tội nghiệp, đã tin vào những lời dối trá của mi. Ta đã tin rằng mi thành thật ân hận về tội lỗi mi đã gây ra với ta. Nhưng mi đã cho ta thấy... »   
« Tôi đã làm tổn thương em ra sao với những gì tôi đã làm với Lionel ? "chàng hỏi lại, hơi ngỡ ngàng trước sự nóng nảy của cô gái.   
« Làm ta tổn thương ? » cô gái kêu lên, và những lời tiếp theo trở lại bình thản, giá lạnh đầy mỉa mai. « Ta cảm ơn Chúa là mi không có đủ quyền lực để làm ta tổn thương. Và ta cảm ơn mi đã sửa chữa sự hiểu lầm ngu ngốc của ta về mi, sự tin tưởng của ta trước cái cớ khốn khổ rằng mục đích của mi là cứu ta. Ta không bao giờ chấp nhận sự cứu rỗi từ hai bàn tay sát nhân của mi. Cho dù, quả thực, ta sẽ chẳng nhận được nó. Ngược lại, » cô thiếu nữ tiếp tục, đã hơi bất cần trong tâm trạng tuyệt vọng, « có vẻ mi tìm cách biến ta làm vật hy sinh cho những mưu mô đen tối của mi, cho dù chúng có là gì đi nữa. Nhưng ta sẽ khiến mi thất vọng, Chúa sẽ giúp ta. Hãy tin chắc ta không thiếu lòng can đảm cho việc đó. » Rồi bất thần cô thiếu nữ bật nấc lên, đưa hai tay lên ôm lấy mặt, và đứng nức nở trước mặt chàng cướp biển.   
Chàng theo dõi nàng với nụ cười cay đắng, hiểu rõ tâm trạng của cô gái không kém gì lời đe doạ sẽ làm chàng thất vọng của cô.   
« Tôi tới, » chàng khẽ nói, « để bảo đảm với em rằng cậu ta đã trốn đi an toàn, và cho em biết tôi đã gửi cậu ta đi với mục đích gì. »   
Giọng nói thanh thản chân thật của chàng khiến cô thiếu nữ lại ngẩng lên nhìn chàng.   
« Tất nhiên là tôi muốn nói tới Lionel rồi, » chàng nói, để trả lời cái nhìn dò hỏi của nàng. « Màn kịch giữa hai chúng tôi – cú đánh, cảnh ngất xỉu và những thứ còn lại - đều chỉ là diễn trò. Cả chuyện bắn tên sau đó cũng vậy. Việc tôi thách thức Marzak cũng chỉ là mẹo để kéo dài thời gian - để ngăn cản không cho kẻ nào bắn theo cho tới khi cái đầu Lionel đã trở nên khó nhận ra trong ánh sáng chập choạng đến mức không ai có thể nói nó còn nổi trên mặt nước hay không. Mũi tên của tôi đi theo hướng khác hẳn như tôi đã dự định. Cậu ta đang bơi vòng qua doi đất cùng thông điệp tôi gửi tới Sir John Killigrew. Trước đây chú em của tôi đã từng là một tay bơi cừ khôi, và hẳn sẽ tới đích chẳng khó khăn gì. Đó là những gì tôi đến để cho em biết. »   
Trong chốc lát cô gái vẫn tiếp tục lặng thinh nhìn chàng   
« Ngài đang nói sự thật đấy chứ ? » cuối cùng nàng khẽ lên tiếng.   
Chàng nhún vai. « Em sẽ gặp khó khăn để tìm ra mục đích khiến tôi nói dối. »   
Nàng đột ngột buông mình ngồi xuống chiếc divan ; gần như nàng khuỵu xuống như thể không còn chút sức lực nào ; cũng đột ngột như vậy, cô thiếu nữ bật khóc rấm rứt.   
« Và... tôi đã tin là ngài... là ngài... »   
« Thế đấy, » chàng u ám cắt ngang. « Em lúc nào cũng nghĩ những điều tốt đẹp nhất về tôi. »   
Dứt lời, chàng quay người bước nhanh ra ngoài.

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

P2 - Chương 21

Tử thần đón chào ngươi

Chàng rời khỏi sự hiện diện của cô thiếu nữ với trái tim ngập tràn cay đắng, để lại một sự ân hận sâu sắc trong nàng. Cảm giác về sự bất công cuối cùng với chàng cướp biển đã xâm chiếm nàng đến mức nó trở thành thước đo để nàng nhìn nhận lại những bất công trước đây chàng đã phải chịu đựng vì nàng. Cũng có thể tâm trí đang xúc động của cô gái đã làm sai lệch đi sự thực, phóng đại nó lên cho tới khi dường như nàng cảm thấy mọi thống khổ và lận đận liên quan tới câu truyện này đều là kết quả từ tội lỗi thiếu niềm tin của nàng mà ra.   
Và bởi mọi sự hối lỗi chân thành đều dẫn tới khao khát cháy bỏng muốn chuộc tội, với cô thiếu nữ cũng không phải là ngoại lệ. Nếu chàng không bỏ đi đột ngột như vậy, rất có thể chàng đã được chứng khiến nàng quỳ xuống xin chàng tha thứ cho những bất công mà nàng đã gây ra cho chàng, thú nhận sự bất xứng và thấp hèn của nàng. Thế nhưng vì cơn bất bình rất phải lẽ đã khiến chàng bỏ đi, cô thiếu nữ chỉ còn biết ngồi nghĩ đến những lời nói cô sẽ dùng để cầu xin sự tha thứ khi chàng quay lại.   
Thế nhưng giờ lại giờ trôi qua, và vẫn không có bóng dáng chàng cướp biển. Và rồi, nàng chợt rùng mình choáng váng trước ý nghĩ rằng có lẽ chẳng bao lâu nữa chiếc tàu của Sir John Killigrew sẽ tới tấn công. Trong tâm trạng khổ sở hiện tại, nàng khó mà cảm thấy vui mừng trước ý nghĩ đó. Nàng chợt nhận ra lúc này nàng chỉ bận tâm đến hậu quả sẽ tới với Sir Oliver. Liệu có giao chiến không, liệu chàng có ngã xuống không trong lúc giao tranh, hoặc dưới tay những người Anh, hoặc dưới tay đám hải tặc mà chàng đã phản bội vì nàng, có thể chàng sẽ ngã xuống mà không nghe nàng thú tội, không nói lời tha thứ mà tâm hồn nàng đang khao khát đến thế ?   
Vào khoảng nửa đêm, khi không chịu nổi sự ám ảnh lâu hơn được nữa, nàng trở dậy và khẽ bước tới lối ra. Nàng thận trọng khẽ vén tấm rèm che lên, và đúng lúc định bước ra ngoài, nàng đụng phải một thân người nằm ngang qua ngưỡng cửa. Nàng bật lùi lại, suýt kêu lên thành tiếng ; rồi cúi xuống nhìn, và nhờ vào những tia sáng lờ mờ của những ngọn đèn treo trên cột buồm chính và boong đuôi, nàng nhận ra đó là Sir Oliver, và chàng đang ngủ. Nàng không hề để ý đến hai gã Nubia đang đứng im như tượng đứng gác. Cô thiếu nữ cúi xuống bên cạnh chàng cướp biển, rồi từ tốn và rất khẽ khàng quỳ xuống bên cạnh chàng. Đôi mắt cô đẫm lệ - những giọt nước mắt trào ra từ sự ngỡ ngàng và cảm kích trước một sự trung thành đến vậy. Cô không biết chàng đã ngủ như vậy tối hôm trước. Nhưng chỉ cần nàng bắt gặp chàng ở đây lúc này là đủ. Nàng xúc động sâu sắc khi thấy người đàn ông nàng đã luôn nghi ngờ và hiểu lầm ngay cả trong giấc ngủ cũng vẫn dùng thân mình như lá chắn để che chở bảo vệ cho nàng.   
Cô thiếu nữ bật nức nở, và nghe thấy động, chàng cướp biển, luôn cảnh giác ngay cả trong giấc ngủ, lập tức nhẹ nhàng ngồi bật dậy ; và thế là hai người nhìn thẳng vào mắt nhau, khuôn mặt diều hâu rám nắng của chàng nằm ngang với khuôn mặt trắng muốt của nàng.   
« Có chuyện gì vậy ? » chàng thì thầm.   
Cô thiếu nữ lập tức lùi lại, trở nên luống cuống trước câu hỏi. Rồi cô gái trấn tĩnh trở lại, và như mọi phụ nữ khác, tìm cách lảng tránh dấu diếm điều mà cô tới tìm kiếm khi mà cơ hội đã được trao cho cô – « Ngài có nghĩ, » cô gái thở không ra hơi, « rằng Lionel đã tới tàu của Sir John rồi không ? »   
Chàng liếc nhanh về hướng chiếc divan dưới mái che nơi Basha đang ngủ. Tất cả vẫn im ắng. Hơn nữa, câu hỏi đã được hỏi bằng tiếng Anh. Chàng đứng dậy, đưa tay ra giúp cô gái đứng lên. Sau đó chàng ra hiệu cho nàng quay vào trong khoang, rồi cùng theo sau nàng vào trong.   
« Lo lắng khiến em không ngủ được phải không ? » chàng nói, nửa hỏi, nửa khẳng định.   
« Quả có thế, » nàng đáp.   
« Không cần lo lắng, » chàng trấn an nàng. « Sir John hẳn sẽ không hành động cho tới khi đã khuya, để có thể chắc chắn khiến chúng ta bất ngờ. Tôi tin chắc rằng Lionel đã tới được chỗ ông ta. Quãng đuờng phải bơi cũng không quá xa. Quả thật, một khi đã qua chỗ ngoặt, cậu ta có thể lên bờ chạy tiếp cho tới khi đến sát chiếc tàu. Hiển nhiên là cậu ta đã tới nơi. »   
Cô gái ngồi xuống, cái nhìn của cô lẩn tránh chàng ; nhưng ánh đèn chiếu lên mặt cô cho chàng thấy những vệt nước mắt còn mới.   
« Khi Sir John tới sẽ có giao chiến chứ ? » nàng hỏi.   
« Có lẽ vậy. Nhưng có gì thay đổi ? Chúng ta sẽ bị tóm chặt – như có kẻ đã nói hôm nay – trong một chiếc bẫy như chiếc bẫy Andrea Doria đã tóm Dragut tại Jerba, chỉ khác ở chỗ trong khi gã Dragut ma lanh đã tìm được đường thoát cho những chiếc galley của gã, ở đây không có đường nào thoát. Vậy hãy can đảm lên, giờ phút giải thoát cho em đã tới gần rồi. »   
Chàng ngừng lại, và rồi với giọng nhẹ nhàng hơn, gần như khẩn thiết, « Lời cầu nguyện của tôi, » chàng nói thêm, « là sau này, trong một tương lai đầy hạnh phúc, vài tuần vừa trôi qua sẽ dần chỉ còn là một cơn ác mộng với em. »   
Đổi lại lời cầu nguyện đó cô gái không có câu trả lời nào. Nàng ngồi trầm tư, trán hơi cau lại.   
« Tôi ước gì việc này có thể thực hiện mà không cần giao chiến, » nàng nói, và thở dài buồn bã.   
« Em không cần phải sợ, » chàng trấn an cô gái. « Tôi sẽ đề phòng cẩn thận cho em. Em sẽ ở lại trong này cho tới khi tất cả đã kết thúc và lối vào sẽ được bảo vệ bởi vài người mà tôi có thể tin cậy. »   
« Ngài hiểu lầm tôi, » nàng trả lời, và vụt ngước lên nhìn chàng. « Chẳng lẽ ngài nghĩ tôi lo sợ cho mình sao ? » Nàng lại ngừng lại, rồi đột ngột hỏi, « Rồi ngài sẽ ra sao ? »   
« Cảm ơn em vì đã nghĩ đến tôi, » chàng nghiêm nghị trả lời. « Hiển nhiên tôi sẽ nhận được những gì xứng đáng. Chỉ mong khi nó đến hãy đến thật nhanh. »   
« A, không, không ! » nàng kêu lên. « Không phải như thế ! » Và bật dậy kinh hoàng.   
« Còn gì khác nữa ? » chàng hỏi, và mỉm cười. « Liệu người ta có thể dành cho tôi kết cục nào khá hơn không ? »   
« Ngài sẽ sống để trở về nước Anh, » câu nói của cô gái khiến chàng kinh ngạc. « Sự thật phải được sáng tỏ, và công lý được thực hiện cho ngài. »   
Chàng nhìn nàng với cái nhìn chăm chú và tìm kiếm khiến nàng quay đi né tránh. Rồi chàng phá lên cười gằn.   
« Chỉ có một thứ công lý duy nhất dành cho tôi ở nước Anh thôi, » chàng nói. « Đó là thứ công lý thực hiện bằng dây thừng. Hãy tin tôi, thưa tiểu thư, tôi đã quá tiếng tăm để có thể hy vọng khoan hồng. Tốt nhất là kết thúc ngay tại đây, ngay đêm nay. Hơn nữa, » chàng nói thêm, vẻ diễu cợt biến mất khỏi chàng, giọng nói của chàng trở nên u ám, « em hãy nghĩ tới hành động phản trắc của tôi lúc này với thuộc hạ của mình, những người, cho dù họ có là thế nào đi nữa, đã cùng tôi vào sinh ra tử hàng chục lần và ngay hôm nay thôi đã thể hiện sự yêu mến và trung thành dành cho tôi còn lớn hơn sự phục tùng dành cho Basha. Rất có thể tôi đã đẩy họ vào chỗ chết. Liệu tôi có thể sống mà còn danh dự không ? Họ có thể chỉ là những kẻ đê tiện khốn kiếp với em và người của em, nhưng với tôi họ là những con ó biển của tôi, chiến binh của tôi, những người bạn đồng hành trung thành can trường của tôi, và tôi tôi sẽ chỉ là một con chó bẩn thỉu nếu tôi sống sót cái chết mà tôi đã đẩy họ vào. »   
Trong lúc cô gái lắng nghe và ý thức được từ những lời chàng nói một điều cho đến lúc đó cô vẫn chưa hề nhận ra, đôi mắt nàng bất thần mở to ghê sợ.   
« Chẳng lẽ đó là cái giá phải trả cho tự do của tôi sao ? » nàng kinh hãi hỏi chàng.   
« Tôi tin là không, » chàng đáp. « Tôi đã có một ý tưởng rất có thể sẽ giúp tránh được nó. »   
« Và cứu cả tính mạng của ngài nữa ? » nàng hấp tấp hỏi.   
« Tại sao lại phí công bận tâm đến một thứ vô dụng như thế ? Tính mạng của tôi coi như đã hết rồi. Nếu tôi quay về Algiers chắc chắn người ta sẽ treo cổ tôi lên. Asad sẽ lưu tâm đến việc này, và ngay cả những con ó biển của tôi cũng không thể cứu tôi khỏi số mệnh của mình. »   
Cô gái lại gieo mình ngồi xuống divan, và ngồi đó vặn vẹo hai tay trong một cử chỉ tuyệt vọng.   
« Tôi thấy rồi, » nàng nói. « Tôi thấy rồi. Tôi đã mang đến số phận này cho ngài. Khi ngài gửi Lionel đi báo tin ngài đã tự nguyện đánh đổi tính mạng của ngài để trả tôi về với người của mình. Ngài không có quyền làm thế mà không hỏi ý kiến tôi trước. Ngài không có quyền có rằng tôi sẽ chấp nhận một giải pháp như thế. Tôi sẽ không chấp nhận sự hy sinh này. Tôi không chấp nhận, Sir Oliver. »   
« Quả thật, em không có sự lựa chọn, tạ ơn Chúa ! » chàng trả lời. « Nhưng em đã nhầm trong kết luận của mình. Chính tôi và chỉ mình tôi đã quàng số phận này lên cổ mình. Đó là kết quả của chính những hành động của tôi. Nó quay lại chống lại tôi như cái ác luôn quay lại rơi xuống đầu những kẻ gây ra cái ác. » Chàng nhún vai như để chấm dứt cuộc tranh luận. Rồi với một giọng khác hẳn, một giọng nhẹ nhàng, rụt rè, « có lẽ sẽ là quá nhiều khi hỏi, » chàng nói, « liệu em có thể tha thứ cho tôi những khổ ải tôi đã mang đến cho em không ? »   
« Tôi nghĩ, » cô gái trả lời chàng, « chính tôi mới là người cần cầu xin sự tha thứ của ngài. »   
« Của tôi ? »   
« Vì sự thiếu lòng tin của tôi, nguồn gốc gây ra tất cả. Vì tôi đã quá sẵn lòng nghĩ xấu về ngài năm năm trước, vì đã đốt mà không đọc lá thư của ngài cũng như bằng chứng về sự vô tội của ngài đi cùng nó. »   
Chàng mỉm cười trìu mến với nàng. « Tôi nghĩ rằng bản năng của em đã dẫn dắt em. Cho dù tôi đã không gây ra tội ác đã bị gán cho tôi, bản năng của em biết tôi là kẻ xấu xa ; và bản năng của em đã có lý, vì tôi là kẻ xấu xa – tôi hẳn là vậy. Đó là những lời em đã nói. Nhưng đừng nghĩ rằng tôi diễu cợt em bằng chúng. Tôi đã đi đến chỗ nhận ra sự đúng đắn của chúng. »   
Nàng đưa hai tay về phía chàng. « Nếu ... nếu tôi nói rằng tôi đã nhận ra sự sai lầm của chúng ? »   
« Tôi phải hiểu rằng đó là sự thương hại mà trái tim thánh thiện của em dành cho một kẻ trong bước đường cùng như tôi. Bản năng của em không hề sai lầm. »   
« Có đấy ! Có đấy ! »   
Nhưng chàng không để bị lay chuyển khỏi kết luận của mình. Chàng lắc đầu, khuôn mặt tối sầm. « Không người đàn ông nào không xấu xa lại có thể cư xử với em như tôi đã làm, cho dù bị khiêu khích đến thế nào. Lúc này tôi đã nhận ra rõ rằng – như những người đang sống những khoảnh khắc cuối cùng của đời mình nhận ra những thứ vẫn bị che phủ trước đó. »   
« Ôi, tại sao ngài cứ luôn nhắc tới cái chết vậy ? » nàng kêu lên tuyệt vọng.   
« Đâu có, » chàng trả lời, vụt quay trở lại với phong thái bình thường của mình. « Đó là cái chết luôn khăng khăng bám lấy tôi. Nhưng ít nhất tôi sẽ đi gặp nó mà không hề sợ hãi hay hối tiếc. Tôi đối mặt với nó như tất cả chúng ta đều phải đối mặt với điều không thể tránh khỏi – quà tặng trong tay số phận. Và tôi thật thanh thản - gần như vui vẻ - vì sự tha thứ của em. »   
Cô thiếu nữ đột ngột đứng dậy, đến bên chàng. Nàng nắm lấy tay chàng, và đứng sát vào người chàng, ngước nhìn lên khuôn mặt chàng.   
« Chúng mình cần tha thứ cho nhau, anh và em, Oliver, » nàng nói. « Và vì sự tha thứ xoá đi tất cả, hãy... hãy để những gì chắn giữa chúng mình trong năm năm qua được xoá đi. »   
Chàng nín thở trong lúc nhìn xuống khuôn mặt trắng bệch, căng thẳng của nàng.   
« Chẳng lẽ chúng mình không thể quay trở lại năm năm sao ? Chẳng lẽ chúng mình không thể quay trở về nơi chúng mình đã đứng ngày nào ở Godolphin Court sao ? »   
Khuôn mặt vừa vụt sáng bừng lên của chàng dần dần trở lại tối sầm. Đôi mắt chàng u uất vì buồn bã và tuyệt vọng.   
« Kẻ nào đã sai lầm cần chịu hậu quả sai lầm của mình- và cả những thế hệ tiếp sau anh ta cũng vậy. Không thể nào quay trở lại quá khứ được. Cánh cổng của nó đã bị khoá chặt với chúng ta. »   
« Thế thì cứ để nó như vậy. Hãy cùng quay lưng lại với quá khứ đó, anh và em, và hãy cùng nhau làm lại từ đầu, và như thế bù đắp cho nhau những gì sự điên rồ của chúng ta đã khiến chúng ta mất đi trong những năm qua. »   
Chàng đặt hai tay lên hai vai nàng, giữ nàng như vậy cách một tầm cánh tay, ngắm nhìn nàng với cái nhìn thật dịu dàng.   
« Cô bé đáng yêu ! » chàng thì thầm, và thở dài nặng nề. « Chúa ơi ! Chúng ta đã có thể hạnh phúc biết bao nếu không có định mệnh trớ trêu đó... » Chàng vụt ngừng lại. Hai tay chàng rời khỏi vai cô gái buông rơi xuống hai bên sườn, chàng quay người đi, giọng nói và điệu bộ đầy bực bội. « Tôi đa cảm quá. Sự thương hại ngọt ngào của em đã làm tôi mềm lòng đến mức tôi đã gần như nói đến tình yêu ; và tôi biết làm gì với tình yêu ? Tình yêu thuộc về cuộc sống, tình yêu là cuộc sống ; trong khi tôi ... Tử thần đón chào ngươi ! »   
« A, không, không ! » nàng lại níu lấy chàng bằng đôi tay run rẩy, đôi mắt lạc đi.   
« Quá muộn rồi, » chàng trả lời cô gái. « Không cây cầu nào có thể bắc qua được vực thẳm tôi đã đào cho mình. Tôi cần đi xuống nó một cách vui vẻ như ý Chúa. »   
« Vậy thì, » nàng kêu lên như mê sảng, « em sẽ xuống cùng anh. Cuối cùng, ít nhất chúng mình sẽ được ở bên nhau. »   
« Lại là một cơn mê sảng đêm hè rồi ! » chàng phản đối, thế nhưng ngay cả giọng nói pha lẫn trách móc của chàng vẫn thật dịu dàng. Chàng vuốt ve mái tóc vàng óng đang ngả vào vai mình. « Làm thế sẽ giúp gì được cho tôi ? » chàng hỏi nàng. « Không lẽ em muốn làm hỏng nốt những giây phút cuối cùng của tôi sao - tước mất của cái chết sự oai hùng của nó ? Không, Rosamund, bằng cách tiếp tục sống em sẽ giúp được tôi nhiều hơn. Hãy trở về nước Anh, và hãy công bố rộng rãi sự thật về những gì em đã biết. Hãy nhận lấy trách nhiệm giúp tôi gột rửa danh dự của mình khỏi vết nhơ đã làm hoen ố nó, hãy công bố sự thật về hoàn cảnh đã đẩy tôi tới chỗ trở thành một kẻ bội giáo và một tên hải tặc. » Chàng buông nàng ra. « Yên nào ! Có chuyện gì vậy ? »   
Từ bên ngoài một tiếng hét lớn bất thần vang lên, « Dậy ! Chuẩn bị chiến đấu ! Hola ! Balâk ! Balâk ! »   
« Đã tới lúc rồi, » chàng nói, và đột ngột rời khỏi cô thiếu nữ lao tới cửa ra vào gạt phăng tấm rèm che sang một bên.

Rafael Sabatini

Chim Ó Biển (The Seahawk)

Dịch giả: Seahawk 1

P2-Chương 22

Nộp mình

Trên lối đi dọc thân tàu giữa hai dãy nô lệ vang lên tiếng bước chân vội vã. Ali, người đã thay thế Larocque trên đỉnh đồi, bất thần lao lên boong đuôi hét lớn.   
« Thuyền trưởng ! Thuyền trưởng ! Chúa công ! Dậy mau, nếu không chúng ta nguy mất ! »   
Suốt dọc thân tàu vang lên tiếng lục đục ồn ào của đám cướp biển đang trở dậy. Một giọng cấp báo hoảng hốt vang lên đâu đó phía boong mũi. Rồi đám đông nhốn nháo dạt sang hai bên, đích thân Asad xuất hiện với Marzak bám theo sau.   
Từ phía mũi tàu Biskaine và Othmani cũng hối hả chạy lại, cũng như Vigitello và Jasper – gã cải đạo mới nhất - từ giữa thân tàu cùng một đám cướp biển đang hốt hoảng.   
« Giờ lại có chuyện gì nữa đây ? » Basha hỏi.   
Ali vừa báo tin vừa hổn hển thở không ra hơi. « Chiếc galleon đã nhổ neo. Nó đang rời khỏi vịnh. »   
Asad nắm chặt lấy chòm râu hầm hừ. « Chẳng lẽ sự có mặt của chúng ta tại đây đã bị chúng phát hiện ? »   
« Nếu không tại sao nó lại đột ngột nhổ neo vào giữa đêm khuya như vậy ? » Biskaine nói.   
« Nếu không thì tại sao, quả vậy ? » Asad lặp lại, rồi quay người về phía Oliver đang đứng trước ngưỡng cửa vào khoang đuôi. « Ngươi nghĩ sao, Sakh el Bahr ? » đức ông hỏi chàng cướp biển.   
Sakh el Bahr bước lại gần, nhún vai. « Có gì để nói đây ? Cần phải làm gì đây ? » chàng hỏi. « Chúng ta chỉ có thể đợi. Nếu sự có mặt của chúng ta bại lộ thì quả là chúng ta đã gọn gàng trong bẫy, và tối nay sẽ là màn kết với tất cả chúng ta. »   
Giọng nói của chàng lạnh như băng, gần như khinh khỉnh, và trong khi nó khiến không ít kẻ lắng nghe lo lắng thì nó làm Marzak phát hoảng.   
« Cầu cho xương cốt mi mục ruỗng ra, đồ tiên tri độc miệng ! » cậu thiếu niên gào lên, và đã định thêm nữa nhưng Sakh el Bahr đã cắt lời cậu ta.   
« Cái gì đã được tiền định đã được tiền định ! » chàng đáp lại lớn tiếng với vẻ chê trách.   
« Quả vậy, quả vậy, » Asad đồng ý, bám lấy sự an ủi mê tín, « nếu chúng ta được dành cho người làm vườn, người làm vườn sẽ trảy chúng ta. ».   
Ít cuồng tín và thực tế hơn là lời khuyên của Biskaine.   
« Tốt nhất nên hành động theo giả thiết rằng chúng ta đã bị phát hiện, và lập tức ra khơi trong khi vẫn còn chưa muộn. »   
« Nhưng làm thế sẽ khiến điều mới chỉ là nghi ngờ trở nên chắc chắn, » Marzak chen vào, run sợ hơn lúc nào hết. « Làm thế có nghĩa là chạy đi đón nguy hiểm. »   
« Không phải thế ! » Asad lớn tiếng đầy tin tưởng. « Tạ ơn Allah đã cho chúng ta một đêm lặng gió. Hầu như không có lấy một làn gió nhẹ. Chúng ta có thể chèo được mười dặm trong lúc chúng chỉ có thể đi được một dặm bằng buồm. »   
Một tràng lầm rầm tán thưởng lan rộng trong đám sĩ quan và thuỷ thủ.   
« Chỉ cần chúng ta thoát được an toàn qua đoạn thắt cổ chai và chúng sẽ không bao giờ bắt kịp được chúng ta, » Biskaine lên tiếng.   
« Nhưng đại bác của chúng thì có thể, » Sakh el Bahr bình thản góp ý để làm nguội bớt sự tự tin của đám cướp bỉên. Đầu óc linh hoạt của chàng cũng đã nhìn ra một cơ hội như vậy để thoát khỏi cạm bẫy, nhưng chàng đã hy vọng nó không hiển nhiên đến thế với những kẻ khác.   
« Đó là sự mạo hiểm chúng ta cần chấp nhận, » Asad đáp. « Chúng ta cần đặt niềm tin vào bóng tối. Chùng chình ở đây sẽ là chờ đợi sự huỷ diệt chắc chắn. » Đức ông ra lệnh cho đám sĩ quan. « Ali, tập hợp những kẻ cầm lái lại. Khẩn trương lên ! Vigitello, hãy dùng chiếc roi của ngươi đánh thức bọn nô lệ dậy. » Sau đó, trong lúc tiếng còi hiệu của gã quản vang lên và những chiếc roi của đám thủ hạ của gã rít không khí quất xuống lưng đám nô lệ vẫn còn chưa tỉnh ngủ lẫn với những tiếng động khác vang lên từ khắp chiếc tàu, Basha lại quay về phía Biskaine. « Ngươi hãy đi lên mũi tàu, » đức ông ra lệnh, « và chỉ huy người của ta. Lệnh cho chúng sửa soạn vũ khí sẵn sàng cho trường hợp kẻ địch áp mạn. Đi ngay ! » Biskaine cúi chào và chạy đi. Giữa những tiếng động ồn ào của cuộc chuẩn bị, tiếng Asad vang lên sang sảng.   
« Lính bắn nỏ,lên cột buồm ! Pháo thủ tới các khẩu súng ! Sửa soạn sẵn sàng ! Tắt hết ánh sáng ! »   
Chỉ lát sau ngọn đèn đêm trên boong đuôi đã được dập tắt, ngay cả ngọn đèn đặt trong khoang đuôi cũng bị một sĩ quan của Basha chạy vào dập đi. Chỉ ngọn đèn treo ở cột buồm được chừa lại phòng khi khẩn cấp ; nhưng nó được hạ xuống đặt trên mặt boong và che lại.   
Thế là chiếc galeasse chìm vào bóng đêm tối đen như mực. Rồi sau đó, khi mắt người đã dần dần làm quen với bóng tối, màn đêm trở nên lờ mờ. Một lần nữa người ta lại có thể nhận ra hình dáng của người và vật trong buổi tối mùa hè.   
Sau lúc hỗn loạn ban đầu, đám cướp biển chiếm lĩnh vị trí của mình với sự yên lặng và bình tĩnh đáng kinh ngạc. Không kẻ nào nghĩ đến việc trách cứ Basha và Sakh el Bahr vì đã trì hoãn cho tới tận giây phút cận kề hiểm nguy này mới làm theo biện pháp mà tất cả bọn chúng đã yêu cầu thực hiện ngay khi chúng nghe nói tới sự có mặt gần đó của chiếc tàu thù địch. Xếp thành hàng ba, chúng đứng theo đội hình chiến đấu dọc hai bên mạn từ mũi tới đuôi ; ở hàng đầu là lính bắn nỏ, phía sau là bọn lính cận chiến, vũ khí tuốt trần lóe sáng trong màn đêm. Chúng đứng chen đầy hai bên mạn và trèo lên trên giằng ngang của cột buồm. Trên boong đuôi, ba gã pháo thủ đứng cạnh mỗi khẩu pháo nhỏ trong số hai khẩu đặt ở đó, khuôn mặt của chúng hơi sáng lên dưới ánh sáng của những chiếc bùi nhùi đã được thắp.   
Asad đứng phía trước đám tuỳ tùng, ra những mệnh lệnh ngắn gọn bằng giọng nghiêm nghị, và Sakh el Bahr, đứng sau lưng đức ông, tựa người vào vách gỗ của khoang đuôi với Rosamund ở sát bên, quan sát thấy rằng Basha đã cẩn trọng tránh không trao một trọng trách nào cho chàng trong cuộc chuẩn bị.   
Những gã thuỷ thủ cầm lái đã chèo vào vị trí, và những mái chèo dùng lái tàu kêu lên cọt kẹt. Một mệnh lệnh ngắn của Asad vang lên, và cả đám nô lệ đồng loạt cử động, cúi người về phía trước để nâng mái chèo lên. Một lát sau, rồi một mệnh lệnh nữa vang lên, tiếng roi quất vang lên khô khốc trong màn đêm dọc thân tàu, và chiếc trông giữ nhịp bắt đầu vang lên đều đều. Đám nô lệ ngả người lại sau, và trong tiếng mái chèo đập nước, chiếc galeasse to lớn tiến lên phía trước hướng về phía lối ra thắt cổ chai.   
Đám quản đi đi lại lại dọc lối đi giữa thân tàu, vung roi quất không thương tiếc để thúc giục đám nô lệ dồn hết sức lực. Chiếc tàu lao nhanh dần. Lối ra có vẻ mỗi lúc một rộng hơn khi họ tiến lại gần. Phía ngoài trải rộng mặt biển tối sẫm bình yên lặng sóng.   
Rosamund căng thẳng đến mức hầu như nín thở. Cô thiếu nữ đặt một tay lên vai Sakh el Bahr.   
« Liệu chúng ta có bỏ xa họ không ? » nàng thì thẩm hỏi với giọng run rẩy.   
« Tôi cầu mong là không, » chàng trả lời. « Nhưng đó chính là điều tôi e ngại. Hãy nhìn xem ! » chàng kêu lên, đưa tay ra chỉ.   
Họ đã vượt qua mũi doi đất. Họ đã ra khỏi vũng biển, và bất thình lình hai người nhìn thấy hình dáng tối sẫm của chiếc galleon, nổi lên với chừng vài chục đốm sáng rải rác, về phía mạn trái của họ.   
« Nhanh nữa ! » Asad quát lớn. « Hãy chèo vì mạng sống của chúng mày, đồ lợn tà đạo ! Hãy quất không thương tiếc xuống chúng ! Bắt đám chó đó gập người xuống mà chèo, và bọn Anh sẽ không bao giờ bắt kịp chúng ta ! »   
Những ngọn roi rít lên quật xuống ở dưới thân tàu, được đáp lại bằng những tràng rên rỉ của đám nô lệ bị hành hạ, những người này vốn đã dốc đến chút sức lực cuối cùng trong cố gắng tàn khốc khiến họ xa dần khỏi cơ hội được giải thoát và lấy lại tự do. Chiếc trống giữ nhịp vang lên mỗi lúc một gấp hơn, và cũng gấp gáp hơn là tiếng mái chèo đập nước và nhịp thở hổn hển đau đớn của những kẻ chèo thuyền.